(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خير خلقه محمد (ص) وآله واصحابه الميامين الى يوم الدين .

(مقدمة)

ايها القارىء الكريم :

يسرني أن اتقدم بهذا الكتاب المتواضع الموسوم بـ (كيف تتعلم التعريب على المحادثة باللغتين العربية والكردية) راجياً من المولى القدير ان يكون اول مفتاح لتعليم لوائك الذين يرغبون ان يتعلموا هذه اللغة في اوقات فراغهم . فانه يساعدهم على امتلاك ناصية هذه اللغة بسهولة وايسر سبيل وهدفي الوحيد من وضع هذا الكتاب هو تسهيل تعلم اللغة الكردية لمن لايعرفها لو لم يسبق له ان حصل على معرفة كافية بها على مقاعد الدرس وبالاخص اخواننا العرب وغيرهم ولنا امل ان ينتفع منه القراء وذلك بفضل الطريقة التي اتبعتها من تأليفه ، ثم مجهودات المتعلم ومتابعة التحصيل حيث يتم ذلك في مجال الحياة العملية والاطلاع العلمي والادبي على كنوز تلك اللغة ولكنني ايضاً اود أن انصح

الانتباه الى ان طريقة التأليف جديدة من اساسها فهي تجمع الدقة والتبسيط مع العناية بكثير من الاسئلة والاجوبة المترددة بين السائل والمجيب، بطريقة فنية واقعية اضافة الى ذلك شرح بعض القواعد المهمة ومقارنة الحروف بين اللغتين وتقديم عرض كاف وشامل للكلمات المستعملة بكثرة .

ومن نافلة القول انى لا ادعي التنزه لهذا الكتاب من الاخطاء والركاكة فالعصمة والكمال لله تبارك وتعالى وحده . والله من وراء القصد ، انه ولي التوفيق .

المؤلف

الفصل الاول
في
الحروف الهجائية في اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية

الكردية	العربية	الملاحظات
ئا	آ	هذا الحرف هو الالف الذي له مد في العربية وهو الحرف الاول في اللغة الكردية والحرف (١) ما قبل الياء في العربية . كما انه يكتب مغايراً للالف العربية في الكتابة الكردية .
ئـ	أ	هذا الحرف في الكردية يقابل الهمزة في العربية ويكون الحرف الاول في العربية والثاني من الهجاء الكردية .
ب	ب	—
پ	—	لايوجد هذا الحرف في الكلمات العربية الاصيلة وهو باء تحته ثلاث نقاط ويقرأ بالضغط على الشفتين ويقابل حرف (P) في الانكليزية كما في كلمة (appLe) تفاحة
ت	ت	—

(١) عند بعض النحويين الافاضل كابن الجني .

الكردية	العربية	الملاحظات
—	ث	لايوجد هذا الحرف في الفباء الكردية وتنطق سيناً (س) في الكلمات الكردية .
ج	ج	—
چ	—	هذا الحرف جيم تحته ثـــلاث نقاط ويقرأ بانفراج الشفتين ثم الضغط عليها ولاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية .
ح	ح	—
خ	خ	—
د	د	—
—	ذ	وتنطق هذا الحرف (زاياً) في الكلمات الكردية
ر	ر	—
ڕ	—	ويقابل هذا الراء الذي تحته رقم (٧) سبعة في الحروف الكردية الراء المشددة في الحروف العربية.
ز	ز	—
ژ	—	لاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية وهو(زاى) فوقه ثلاث نقاط .
س	س	—
ش	ش	—

الكردية	العربية	الملاحظـات
ص	ص	تنطق سيناً (س) هـذا الحرف في الـكلمات الكردية على الاكثر وفيه اختلاف عند الادباء ويعتقد بعضهم انه حرف من الحروف الهجائية الكردية وحجتهم على ذلك ان الاكراد بطبيعتهم ينطقو ن ببعض الكلمات التي فيها حرف (ص) مثل : كلمة (صهد) و (صهك) مائة وكلب . بدون أن ينطقوا بحرف السين فيها وهذا صحيح ويعتقد البعض الاخر انه غير موجود في الكلمات الكردية وخلاصة القول : انه حرف من الحروف الهجائية الكردية على الاصح .
—	ض	هذا الحرف مختص بالعربية ولاوجـــود له بالكردية ويلفظه الاكراد (زاياً) .
—	ط	وهو حرف مختص باللغة العربية ولاوجود له في الهجاء الكردية وينطقه الاكراد (تاء) .
—	ظ	لاوجود لهذا الحرف في الهجاء الكـردية وهو مختص بالعربية وينطقه الاكراد (زاياً).
ع	ع	وتنطق الاكراد لهذا الحرف همزة (أ) في بعض الاحيان وقد اختلف بعض الادباء الاكراد في

الكردية	العربية	الملاحظات
		وجوده وعدمه من حروف الهجاء الكردية ويعتقد البعض ان هذا الحرف لاوجود له في الكردية ويصر الاخرون بوجوده والاصح رأي الاخير .
غ	غ	—
ق	ق	—
ڤ	—	هذا الحرف مختص باللغة الكردية ولاوجود له في الهجاء العربية وهو (فاء) فوقه ثلاث نقاط وهو يلفظ من بين الشفة السفلى والعليا ويقابل حرف (V) في الانكليزية كما في كلمة (verb) الفعل .
ك	ك	—
گ	—	ويلفظ هذا الحرف في اللغة الكردية كالجيم المصرية مثل كلمة جمال تقرأ گمال . ويقابل حرف (G) في الانكليزية اذا وقع بعد حرف (a) او (O) وما اليهما كما في كلمة (Goat) العنز . ولاوجود لهذا الحرف في اللغة العربية الاصيلة رغم استعماله في بعض الكلمات في اللغة الدارجة ككلمة (گيمر) وغيرها .

الكردية	العربية	للاحظات
ل	ل	—
ڵ	—	هذا الحرف (لام) فوقه اشارة (٧) سيعة تنطق كحرف «١» (LL) في الانكليزية واللام المشددة في العربيـة ولا وجود لهذا الحرف في الحروف العربية كما توجد في اللغة الـكردية ولكنه توجد مشددة كالحروف العربية .
م	م	—
ن	ن	—
و	و	الواو الذي يكـتب واواً واحداً كالذي في اللغة العربية ويعتبر في التلفظ الكردى (ضمة) مثل كتابة كلمة (كُرد) في الكتابة العربية وفي الكتابة الكردية تكتب (كورد) وتقرأ بصورة مخففة من دون اشباع وذلك لأن الحركات (الضمة والفتحة والكسرة) منتفية في اللغة الكردية بالشكل الذى يوجد في اللغة العربية لانها تكـتب بالحروف لا بالحركات . اما الولو الذي يعادل ـ الواو العربي في التلفظ والاملاء الكرديـين ، اما ان يكـتب ,

(١) فلايعني هذا مطلقاً في اللغة الانكليزية والعربية .

الكردية	العربية	الملاحظات
		بالواوين (وو) مثل ، كتابة كلمة (دوو) في الكردية و (دو) في الكتابة العربية او بولو واحد ويوضع فوقه اشارة كعلامة الفتحة العربية
ۆ	—	هذا الحرف واو فوقه اشارة رقم (٧) ينطق بين المتحرك والساكن مثل ، حرف الواو في كلمة (شلوّن) في اللغة العربية الدارجة ولان هذا الحرف مختص باللغة الكردية ولاوجود له في الفباء العربية .
ه	ه	—
ە	—	وهذا الحرف في الفباء الكردية الذي يكون كالهاء المدورة ، يقابل الفتحة في العربية ، الواقع انه ليس حرفاً بل هو فتحة .
ی	ي	الياء الذي يعادل الياء العربية في الكردية يكتب بالياءين (يى) (١) اما الذي يكتب بياء

(١) واخيراً قرر المجمع العلمي الكردي ان يكتب بدلاً من هذين الياءين اللذان يعادلان ياء عربياً واحداً ان يكتب بياء واحد وتوضع فوقه علامة الفتحة (ىَ) .

الكردية	العربية	الملاحظات
		واحد فهو يعادل الكسرة في العربية .
یٚ	—	ان هذا الحرف (ياء) فوقه علامة رقم (٧) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة (ليش) في اللغة العربية بهذا الشكل .

ملاحظة مهمة :

ان الحركات (الضمة والكسرة والفتحة) لاوجود لها في الكردية بالشكل الذي توجد في العربية وتكتب بدلاً عن الضمة (واواً واحداً) وعن الكسرة (ياء واحداً) وعن الفتحة (هاء مدورة) ويبين الفرق بين هذه الحركات بالوضوح كما في الجدول الاتي :

علامة حركة الاحرف في الاملاء العربي	علامة حركة الاحرف في الاملاء الكردي
١ ـ الضمة مثل : ـُـ بُلبُل	و ـ بولبول
٢ ـ الكسرة مثل : ـِـ إشكال	ی ـ ئیشكال
٣ ـ الفتحة مثل : ـَـ أكرَم	ە ـ ئەكرەم

الفصل الثـاني

في بعض القواعد الاساسية في اللغة الكردية

الجمع : في اللغة الكردية وهو ماكان لا كثر من واحد وهو عكس العربية الذي يكون لاكثر من اثنين واثنتين . ويكون كما يلي في الكردية .

١ ـ في حالة اذا كان الاسم نكرة (نهناسراو) تتبع ما يلي :

أ ـ اذا كان الاسم لم ينته آخره باحدى حروف العلة : (ئا ، ۆ ، ی ، ێ ، ه) فيضاف الى آخره مقطع (ان) ويصبح جمعاً كمايلي:

العربية		الكردية	
اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
إمرأة	نسوة	ژن	ژنان
نعجة	نعاج	مەر	مەران

ب ـ اذا كان آخر الاسم ينتهي باحدى حروف العلة فيضاف اليه مقطع (يان) في آخره ويصبح جمعاً مثل :

عكمة	عاكم	دادگا	دادگایان
مسرح	مسارح	شانۆ	شانۆیان
ستار	ستر	پەردە	پەردەیان
عين	عيون (للماء)	کانی	کانییان
عنب	اعناب	ترێ	ترێیان

٢ ـ اذا كان اسم المفرد معرفة (ناسراو) فيحذف الهاء من آخر التعريف مثل : (كه) ويضاف مقطع (ان) فيصبح الجمع مثل :

المهندس	المهندسون	ئەندازیارەکە	ئەندازیارەکان
المعلم	المعلمون	مامۆستاکە	مامۆستاکان
التلميذ	التلاميذ	قوتابییەکە	قوتابییەکان

(ادوات الاستفهام في اللغتين الكردية والعربية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هَلْ	ئایا	متى	کەی
كَيفَ	چون	مَنْ	کێ
أيٌّ	کام	كَمْ	چەند
أينَ	کوێ	لِماذا	بۆچی

(اسماء الاشارة)

ملاحظة : يستوي المذكر والمؤنث في اسماء اشارة الكردية عكس العربية .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هذا ، هذه	ئەمە	أولئك	ئەوان
ذلكَ ، تلكَ	ئەوە	هكذا	هەروەها
هؤلاءِ	ئەمانە		

بعض الحروف في العربية والكردية :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في	له	مِنْ	له
على	لهسهر	حتى	تـا
الى	بۆ	بـ، مَعَ	لهكهل
أو	يا		

ملاحظة : اما واو العطف في اللغة الكردية فهي نفسها الواو العربية ولكنها في الكردية تلفظ كضمة تلحق آخر الكلمة التي قبلها .

الضمائر في اللغتين : العربية والكردية

١ ـ الضمائر المنفصلة (راناوهكانى جوى لهكاتى بكـهردا) في حالة الفاعل .

ملاحظة : تشترك جميع الضمائر في المذكر والمؤنث في الكردية غالباً .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أنا	من	أنتما . أنتُم	ئێوه
نَحنُ	ئێمه	هُوَ	ئهو
انتَ . انتِ	تۆ	هُما . هُمْ . هُنَّ	ئهوان

٢ ـ الضمائر المتصلة في حالة المضاف اليه (راناوه لكاوهكان) له كاتى (مضاف اليه) ى دا .

العربية	الكردية	الملاحظات
ي	م	للمتكلم المفرد المذكر والمؤنث .
كَ	ت	للمخاطب المفرد للمذكر والمؤنث في الكردية للمخاطب المذكر فقط في العربية .
ه	ى	للغائب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية وللمذكر في العربية فقط .
نا	مان	للمتكلم مع الغير والتثنية من الذكور والاناث في الكردية .
كُم	تان	لمخاطب الجمع والتثنية المذكر والمؤنث في الكردية والمخاطب الجمع فقط في العربية .
هُم	يان	للغائبين للجمع والتثنية المذكرين والمؤنثين في الكردية والجمع المذكر فقط في العربية .

(بعض الامثلة والضمائر المتصلة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
والِدِي	باوكم	والِدُكَ	باوكت
والدُهُ	باوكى	والِدُنا	باوكمان
ولدُكُم	كورهكهتان	ابنهم	كوريان

(اسم الزمان والمكان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فوقَ	لسهر . سهر	هُنالِكَ	هانهوى . هزو
تحتَ	ژێر	قريب	نزيك
أمامَ	بهرهم	بعيد	دوور
خلفَ	بلاش	بعد	دوا
يمين	راسه	قبل	پيش
يسار	چهپ	مُقابِل	بهرامبهر
هُنا	ئيره	جنب	تهنيشت
هُناكَ	ئهوێ		

(تصريف الافعال في اللغة الكردية)

ملاحظة :

لقد رأيتُ أن أُبيّنَ في التعبير الكردية لكلمات المخاطب والغائب في الفعل ان اضيف كلمة (ئێوه ـ ئهوان) مثلاً في التعبير عن معنى الفعل (ذَهبتُم وذهبوا) و (تذهبون ويذهبون) و (كنتم وكانوا) و (تكونون ويكونون) و (سوف تكونون وسوف يكونون) و (كونوا وليكونوا) وان اضيف ايضاً كلمة (تۆ ـ ئهو) في التعبير عن معنى الفعل (ستكون وسيكون) و (سوف تكون وسوف يكون) وان كان الشائع في هذا التعبير عدم ملاحظة ذلك واظن

هذه

ان هذا التعبير اولاً واوضح حيث يبين الفرق بين المخاطب والغائب في اللغة الكردية لان كلمات (رؤيشتن ـ دەرۆن ـ بوون ـ دەبن ـ ئەبن ـ ببن ـ ئەبێتە) تستعمل في المخاطب والغائب في اللغة الكردية بينما لا يتفطن الى هذا الفرق في الظاهر ولاسيما بالنسبة الى المتعلم للغة الكردية .

١ ـ الفعل الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
ذَهَبْتُ	رؤيشتم	
ذَهَبْتَ	رؤيشتی	للفرد مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبَ	رؤيشت	
ذَهَبَا	رؤيشتن	
ذَهَبْتُمْ	ئێوە ـ رؤيشتن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبُوا	ئەوانە رؤيشتن	

٢ ـ الفعل المضارع :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أَذْهَبُ	دەرۆم	
تَذْهَبُ	دەرۆيت	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
يَذْهَبُ	دەروا	

تَذْهَبُ	دەرۆن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَذهَبونَ	ئيوه ـ دەرۆن	
يَذهَبونَ	ئەوان ـ دەرۆن	

٣ ـ الفعل الامر :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
إذهبْ إذهَبي	برۆ	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
إذهَبا إذهَبُوا	برۆن	للجمع والتثنية مذكرين لو كانا مؤنثين في الكردية

تصريف افعال الكينونة

١ ـ الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
كُنْتُ	بووم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُنْتَ	بوويته	
كانَ	بوو	

كُنا	بوون	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُنتُم	ئێوه ـ بوون	
كانُوا	ئەوان ـ بوون	

٢ ـ المضارع

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أكُونُ	هەم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَكُونُ	هەیت	
يَكُونُ	هەیە	
نَكُونُ	هەین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَكُونُونَ	ئێوه ـ هەن	
يَكُونُونَ	ئەوان ـ هەن	

٣ ـ المستقبل القريب :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سَأكونُ	ئەبم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
سَتَكونُ	تۆ ـ ئەبیت	
سَيَكونُ	ئەو ـ ئەبێت	
سَنَكونُ	ئەبین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
سَتَكونُونَ	ئێوه ـ ئەبن	
سَيَكونُونَ	ئەوان ـ ئەبن	

٤ ـ المستقبل البعيد :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سوفَ أكونُ	لەمەودوا ئەبم	المفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سوفَ تكونُ	لەمەودوا(تۆ)ئەبیت	
سوفَ يكونُ	لەمەودوا(ئەو)ئەبێت	
سوفَ نكونُ	لەمەودوا ئەبین	الجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سوفَ تكونونَ	لەمەودوا(ئێوە)ئەبن	
سوف يكونونَ	لەمەودوا(ئەوان)ئەبن	

٥ ـ صيغ امر الكينونة :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
فلأكُنْ	بیم (ئەمن بابیم)	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
كُنْ	بیە	
ليَكُنْ	با ببێت	
لنكُنْ	بابین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
كُونوا	ئێوە - ببن	
ليَكُونوا	با (ئەوان) ببن	

فعل (الملك) في التراكيب (عند) (١)

العربية	الكردية
وَقَفْتُ (عِنْدَ) بابِ المدرسةِ	لەلای دەرگای قوتابخانەکە راوەستام
سافرَ محمدُ (عند) مغيب الشمس	محمد بەسەردان چوو لەکاتی رۆژ ئاوابوون دا .
أَتَيْتُهُ مِنْ (عِنْدِهِ)	لەلای ئەوەوە هاتووم
عِنْدِی قلمٌ واحدٌ	پێنووسێکم هەیە
عِنْدَها قلم واحد	پێنووسێکی هەیە
عِنْدَهُ قلم واحد	« «
عِنْدَهُما قلمانِ اثنانِ	دوو پێنووسیان هەیە
عِنْدَهُم اقلامٌ	چەند پێنووسێکیان هەیە
عِندهُنَّ اقلامٌ	« « «
عِندكَ كتابٌ واحدٌ	پەرتووکێکت هەیە
عندكِ كتاب واحد	« « «
عِندكُما كتابانِ اثنان	دوو پەرتووکتان هەیە
عِندكُم كتب	چەند پەرتووکێکتان هەیە
عندكُنَّ كتب	« « «

(١) وقد يأتي اسماً للزمان والمكان

الكرديه	العربية
پاره لای تۆ هەبوو	كانَ عِنْدَكَ نقودٌ
» » »	كانَ عِندكِ نقودٌ
پاره لای من هەبوو	كانَ عِندي نقودٌ
پاره لای ئەو هەبوو	كانَ عِندَهُ نقودٌ
پاره لای ئەوان هەبوو	كانَ عِندَهُما نقودٌ
پاره لای ئێمه هەبوو	كانَ عندَنا نقودٌ
پاره لای ئێوه هەبوو	كانَ عندَكُم نقودٌ

الفصل الثالث في
بعض الافعال المهمة المستعملة بكثرة في اللغة الكردية

العربي	الكردي		
الماضي	الماضي	المضارع	الامر
جاءَ	هات	دێت	وەرە
ذَهَبَ	رۆیشت	دەڕوات	بڕۆ
رَجَعَ	گەڕایەوە	دەگەڕێتەوە	بگەڕێرەوە
شَرِبَ	خواردیەوە	دەخواتەوە	بخۆرەوە
أكَلَ	خواردی	دەخوات	بخۆ
تَمَشّى	راوێکەی کرد	راوێکە دەکات	راوێکەیەک پیاسەیکە
جَلَبَ	هێنای	دەهێنێ	بیهێنە
نامَ	نووست (خەوت)	دەنوێ (دەخەوێ)	بنو (بخەوە)
إستَيقَظَ	لەخەو هەستا	لەخەو هەلدەستێ	لەخەو هەستە
ضَرَبَ	لێی دا	لێی دەدا	لێی بدە
أخَذَ	گرتی	دەی گرێ	بیگرە
جَلَسَ	دانیشت	دادەنیشێ	دانیشە
قامَ	هەستا	هەلدەستێ	هەستە
بَقيَ	مایەوە	دەمێنێتەوە	بمێنەرەوە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
وَقَفَ	راوه‌ستا	راده‌وه‌ستێ	رابوه‌سته
رَكِبَ	سواربوو	سوارده‌بێت	سواربه
نَزَلَ	هاته خواره‌وه	دێته خواره‌وه	وه‌ره خواره‌وه
نَزَلَ	دابه‌زی	داده‌به‌زێ	دابه‌زه
إِختَفىٰ	بزربوو، ونبوو	بزرده‌بێ، ونده‌بێ	بزربه، ون به
سَحَبَ	رای کێشا	رای ده‌کێشێ	رای بکێشه
وَقَعَ	که‌وت	ده‌که‌وێ	بکه‌وه
غَسَلَ	شوشی (شۆی)	ده‌شوا	بشۆ
أَعطىٰ	دای	ده‌دا	بیده
كَسَرَ	شکاندی	ده‌شکێنێ	بشکێنه
قَالَ	وتی	ده‌لێت	بلێ
كَتَبَ	نووسی	ده‌نووسێت	بنووسه
رَأىٰ	بینی، دیتی	ده‌بینێ	ببینه
نَظَرَ	ته‌ماشای کرد	ته‌ماشای ده‌کات	ته‌ماشا بکه
سَمِعَ	بیستی، گوێی لێبو	ده‌بیستێ	ببیسته
أَرادَ	ویستی	ده‌یه‌وێ	بته‌وێ
عَمِلَ	کرد	ده‌کات	بکه
	تێی کۆشی	تێده‌کۆشێ	تێبکۆشه

الماضي	الماضی	المضارع	الامر
أرسَلَ	ناردی	دەنێرێ	بنێرە
ضَحِكَ	پێکەنی	پێ دەکەنێ	پێ بکەنە
سَبَحَ	مەلەی کرد	مەلە دەکا	مەلە بکە
فَتَحَ	کردیەوە	دەکاتەوە	بکەرەوە
أغلَقَ	دایخست	دادەخا	دایخە
إشترىٰ	کری	دەکرێ	بکرە
باعَ	فرۆشتی	دەفرۆشێ	بفرۆشە
شَمَّ	بۆنی کرد	بۆنی دەکات	بۆنی بکە
جَمَعَ	کۆی کردەوە	کۆدەکاتەوە	کۆبکەرەوە
كَلَّمَ (تَكَلَّمَ)	قسەی کرد	قسە دەکات	قسە بکە
صَدَقَ	راستی وت	راست دەڵێ	راست بڵێ
كَذَبَ	درۆی کرد	درۆ دەکات	درۆ بکە
بَكىٰ	گریا	دەگری	بگری
ساعَدَ	یاریدەی دا	یاریدە دەدات	یاریدە بدە
نادىٰ	بانگی کرد	بانگ دەکات	بانگ بکە
قارَنَ	بەراوردی کرد	بەراورد دەکات	بەراورد بکە
ماتَ	مرد	دەمرێ	بمرە
إشتاقَ	ئارەزوی کرد	ئارەزوو دەکات	ئارەزوی بکە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
وَصَلَ	گەیشت	دەگات	بگە
إستَمَرَّ	بەردەوام بوو	بەردەوام دەبێ	بەردەوام بە
قَطَنَ	تیا دانیشت	تیا دادەنیشێ	تیا دانیشە
دَخَلَ	هاتە ژوورەوە	دێتە ژوورەوە	وەرە ژوورەوە
خَرَجَ	چووە دەرەوە	دەچێتە دەرەوە	بچۆرە دەرەوە
طَبَخَ	لێی نا	لێ دەنێ	لێ بنێ
حَمَلَ	هەڵی گرت	هەڵ دەگرێ	هەڵ بگرە
أصلَحَ	چاکی کرد	چاك دەکات	چاك بکە
خافَ	ترسا	دەترسێ	بترسە
عَرَفَ	ناسی	دەناسێ	بناسە
لَعِبَ	یاری کرد	یاری دەکات	یاری بکە
تَشاجَرَ	شەڕی لەگەڵ کرد	شەڕی لەگەڵ دەکات	شەڕی لەگەڵ بکە
إنتَقَمَ	تۆڵەی سەند	تۆڵە دەسێنێت	تۆڵە بسێنە
تَعَوَّضَ	تۆڵەی دایەوە	تۆڵەی دەداتەوە	تۆڵەی بدەرەوە
عَدَّ	ژماردی	دەژمێرێ	بژمێرە
تَعَوَّضَ	بژی ژمارد	بژی دەژمێرێ	بژی بژمێرە
عاشَ	ژیا	دەژی	بژی
قَتَلَ	کوشتی	دەکوژێ	بکوژە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
سَامَحَ	لێی بورد	لێی دەبوورێ	لێی ببوورە
خَلَصَ	رزگار بوو	رزگار دەبێ	رزگاربە
مَكَثَ	مایەوە	دەمێنێتەوە	بمێنەرەوە
إستَقْبَلَ	پێشوازی کرد	پێشوازی دەکا	پێشوازی بکە
نَجَحَ	دەرچوو	دەردەچێ	دەرچوو
إنتَظَرَ	چاوەڕێی کرد	چاوەڕێی دەکا	چاوەڕێی بکە
زَارَ	سەری لێدا	سەری لێدەدا	سەری لێبدە
سَأَلَ	پرسی	دەپرسێ	بپرسە
طَلَبَ	دلوای کرد	دلوا دەکا	داوا بکە
عَلِمَ	فێری کرد	فێری دەکا	فێری بکە
فَهِمَ	تێ گەیشت	تێ دەگا	تێ بگە
فَكَّرَ	بیری کردەوە	بیر دەکاتەوە	بیر بکەرەوە
ذَكَرَ	بیری کەوتەوە	بیری دێتەوە	بیرت بێتەوە
قَرَأَ	خوێندیەوە	دەخوێنێتەوە	بخوێنەرەوە
قَلَبَ	سەرەونخونی کرد	سەرەونخونی دەکا	سەرەونخونی بکە
إبتَدَأَ	دەستی پێ کرد	دەستی پێ دەکا	دەست پێ بکە
أظهَرَ	دەرکەوت	دەردەکەوێ	دەربکەوە
وَقَعَ	کەوت	دەکەوێ	بکەوە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
مَسَكَ	گرتی	دەگرێ	بگرە
قَدَرَ	توانی	دەتوانێ	بتوانە
وَضَعَ	دای نا	دادەنێ	داینێ
غَنَّ	گورانی وت	گورانی دەڵێ	گورانی بڵێ
سَكَبَ،صَبَّ	رژاندی	دەرژێنی	برژێنە
رَشَّ			
تَقَيَّأَ	رشایەوە	دەرشێتەوە	برشێرەوە
كَنَسَ	گسکی‌دا	گسک دەدا	گسک بدە
قَرَعَ الباب	لەدەرگای دا	لەدەرگا دەدا	لەدەرگا بدە
أَجَرَ	بەکرێی دا	بەکرێی دەدا	بەکرێ بدە
استأجَرَ	بەکرێی کرت	بەکرێی دەگرێ	بەکرێ بگرە
سَلَقَ	لێی‌خوری	لێ‌دەخوری	لێ بخورە
حَفَظَ النشيدَ	سروودەکەی	سروودەکە	سروودەکە
	لەبەرکرد	لەبەردەکا	لەبەربکە
حَفَظَ حَقَّهُ	مافی پاراست	مافی دەپارێزێ	ماف بپارێزە
سَرَقَ	دزی	دەدزێ	بدزە
هَرَبَ	رای کرد	رادەکا	رابکە
رَبَطَ	بەستیەوە	دەبەستێتەوە	ببەستەرەوە

الامر	المضارع	الماضي	الماضي
بکەرەوە	دەکاتەوە	کردیەوە	حَلَّ
پالی پێوەبنێ	پالی پێوە دەنێ	پالی پێوەنا	دَفَعَ
پارە بدە	پارە دەدا	پارەی دا	دَفَعَ النُّقود
بەجێ بهێلە	بەجێ دەهێلێ	بەجێی هێشت	تَرَكَ
قازانج بکە	قازانج دەکا	قازانجی کرد	رَبِحَ
هەل بژێرە	هەل دەبژێرێ	هەلی بژارد	إِنتَخَبَ
رووی لێ بنێ	. رووی لێ دەنێ	رووی لێ نا	كَلَّفَ
لەبەر بکە	لەبەر دەکات	لەبەری کرد	لَبِسَ
لەبەر بکەوە	لەبەر دەکاتەوە	لەبەری کردەوە	خَلَعَ (نَزَعَ)
دایکەنە	دادەکەنێ	دایکەند	» »
ئیزن بخوازە	ئیزن دەخوازێ	ئیزنی خواست	رَخَصَ
بەرپەرچ	بەرپەرچ	بەرپەرچی	رَدَّ
بدەرەوە	دەداتەوە	دایەوە	
بچێنە	دەچێنێ	چاندی	زَرَعَ
درووێنەی بکە	درووێنە دەکا	درووێنەی کرد	حَصَدَ
برێسە	دەرێسێ	رِستی	غَزَلَ
غەمگین بە	غەمگین دەبێ	غەمگین بوو	حَزِنَ
دل تەنگ بە	دل تەنگ دەبێ	دل تەنگ بوو	

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
أَسِيَ	دل خوشی دابوه	دل خوشی دەدانەوە	دل خوشی بدەرەوە
فَرِحَ	کەیف خوش بوو	کەیف خوش دەبێ	کەیف خوش بە
	دل خوش بوو	دل خوش دەبێ	دل خوش بە
تَزَوَّجَ	ژنی هێنا	ژن دەهێنێ	ژن بهێنە
تَزَوَّجَت	شوی کرد	شو دەکات	شو بکە
حَلَفَ	سوێندی خوارد	سوێند دەخوات	سوێند بخۆ
مَلَأَ	پری کرد	پر دەکات	پر بکە
أَفرَغَ	بەتالی کرد	بەتال دەکا	بەتال بکە
كَدَّرَ (١)	لێلی کرد	لێلی دەکا	لێلی بکە
صَفَّ	ریزی بەست	ریز دەبەستێ	ریز ببەستە
صَفا	پالاوتی	دەپالێوێ	بپالێوە
بَلَّلَ	تەری کرد	تەر دەکات	تەر بکە

١. كدر : تقرأ بفتح الدال وكسره .

الفصل الرابع

في المفردات والاسماء المستعملة بكثرة في اللغة العربية والكردية

ـ (١) ـ

(الاقارب والانساب)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الأَب . الوالِد	باوك	اِبنُ أُختٍ / بِنتُ أُختٍ	خوشكەزا
الأَخ	برا	أُختُ الزَّوجَةِ	ژن خوشك
الخال	خال	الأُختُ الكبرىٰ	باجى خوشكى
العَم	مام		گەوره خوشه
الجَدَّة	نەنك . دايه	الأُمُّ . الوالِدَة	دايك
الزَّوج	ميرد	الأُختُ	خوشك
الابن	كور	الخالةُ . العَمة	پوور
اِبن الخالِ / اِبنة الخالِ	خالوزا	الجدُ	باپير
		العائلة	خيزان
بِنت الخالَةِ والعَمة	كچى پوور	الزَّوجَة	ژن
		البِنت	كچ
اِبن العَمِ	كورى مام	اِبنةُ العَمِ	كچى مام

العربية	الكردية
ابنة العمة والخال	پوورزا
ابن الاخ / بنت الأخت	برازا
أخت الزوج	دش
الأخ الاكبر	کاك. براکەورە
زوج البنت / العريس. الصهر	زاوا
الأقارب	خزمان
الطائفة / العشيرة / القبيلة	هۆز . تیرە
الأجداد	باپیران
زوجة العم	مامۆژن.ئامۆژن
الرابة	زڕدایك.باوەژن
الربيبة	زڕکچ
الراب	زڕباوك
الحمو	خەزوور

العربية	الكردية
الخطيبة	دەزگیران
أسرة . عائلة	خێزان
الصديق	هاوڕێ
الرضيع	هاوشیر.شیرەخۆر
القابلة	مامان
الزفاف	زەماوەند
سيدة البيت	کابان . کەیبانو
السيدة	خانم
الخادم	نۆکەر
الكعب	کەل
إمرأة الأخ	برازن
المعارف	ناسیاوان
الحفيد	نەوە
العروس	بووك
حفلة	ئاهەنگ
زوجة الخال	خالۆژن
الربيب	زڕکوڕ
جار	دراوسێ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
العَديل	ميَردى خوشكى ژن	العَقيم	ئەزۆك
الضَّرة	هەوێ	الجَدُّ الأَعلى	باپیرەگەورە
الحماة أَم الزَّوجة	خەسوو	السَّيد	گەورە
تَوأمان	جمك . دوانە	الخادِمة	كارەكەر
المَحبوب	دۆستە.خوشەویست	العَبد	بەندە
الصَّديقة	دەستە خوشك	الوليد	كۆرپە
الحاضِنة	دايەن	الأَسم	نـاو

— (٢) —

(اوصاف الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّجل	پیـاو	المرأة	ژن
الذَّكر	نیر	الأُنثى	مێ
أَعزَب	بێ ژن . رەبەن	العانِس	گەورە كچ
القَوي	كورلاو. گەنج	الفَتاة	كچى جاحێل
الطفل.طِفلة	منال	الصَّغير	بەچكە . بچووك
الشَّاب	گەنج لاو جاحێل	العَجوز	پیرەژن
العَجوز. الشَّيخ	پیرەمێرد	وَلَد . ابن	كور

(صفات الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
شُجاع . جَرِيء	ئازا . دلێر	أَخرَس	لال
جَسُور		أَعوَر	یەك چاو
		أَقرَع	کەچەل
مَجنُون	شێت	جائِع	برسی
جَبان	ترسنۆك	عاقِل	هوشیار . ژیر
ضَعیف	بێ هێز	قَوي	بەهێز
قَصیر	کورت	طَویل	درێژ
قَبیح	ناشیرین	جَمیل	جوان
مَریض	نەخۆش	سالِم	ساغ
أَعمىٰ	کوێر	بَصیر	چاوساغ
فَقیر . مِسکین	هەژار	غَني	دەولەمەند
ذَکي	بەهۆش . زیرەك	شاطِر .	زۆندوتۆل چالاك
عالِم	زانا	غَبي	بێ‌هۆش . نازیرەك
کَسلان	تەمەل . تەنبەل	جاهِل	نەزان
سَمین	قەڵەو	أَدیب	زاناکار . هونەرمەند
کاتِب	نووسەر		

العربية	الكردية	العربية	الكردية
نَحيف	لاواز . لەر	تَواضُع	بێ فیزی
أطرَش	کەر	الغَيظ	ڕق و قینە
أحوَل	خێل	البَخيل	ئەکریس ڕەزیل
أعرَج	لەنگ شەل	السَخي	دەسواز . سەخی
شبعان	تێر	بَشِع . قَبيح	ناشیرین
رَيان	تێرئاو	مُتَمَلِق	کوسکێش
عطشان	تینوو	العادِل	دادکار
مَوت	مردن	المَظلوم	ستەمبار
ثروَة	ماڵو سامان	الصَديق	دۆست
البَطَل	پالەوان	حَياة	ژیان
أبلَه	گێل	ميراث	میرات
أحدَب	پشت کوم قەمور	مِيلاد	لەدایك بوون
أعسَر	چەپە	أحمَق	گەوج
أصلَع	بێ مو . سەر ڕووتاوە	أصَم	کوێ کران
حَليم	هێمن	أجذَم . أقطَع	یەك دەست
العَديم الوَفاء	سپلە . بێ وەفا	كَوسَج	کۆسە . بێ ڕیش
لئيم	پیسکە	تَحمُّل	ئارام
الوَقيح	بێ شەرم	وَفي	بەپەیمان‌دار . بەوەفا

العربية	الكردية
عَبوس	مرو مۆن
الحياء	شەرم
كِبَر	فیز
غَضَب	توورەیی
حَسود	لەچەر
جَواد	بەخشندە
أمين	دروستكار. دەستپاك
كهل	پیاوی كامل. پهلوی
ظالِم	لەبەرو نەگەنج ستەمكار. زۆردار
عَدو	دوژمن
خِيانَة	ناپاكی
كاذِب	درۆزن
لِص. سارِق حَرامي	دز
مِيثاق	پەیمان
مُغرور	پەرنهان
مَيت	مردوو

العربية	الكردية
أناني	خۆپەسەند
فَرَح	كەیفخۆش. شادمان
عَنود	لاسار
أرْمَلَة	بێوەژن
يَتيم	هەتیو
ثَرثار	چەلەباز. زۆربلێ
صادِق	راستگۆ
نَدَم	پەشیمانی
حَي	زیندوو
عاصي	یاخی
عَذراء	كچ
فَضيحَة	ڕیسوایی
حَيران	سەرسام. سەر لێ شێواو
عَبقَري	بلیمەت
حُزن	خەفەت
أرمَل	بێوە پیاو. پیلوی ژن مردوو

(اعضاء جسم الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
جِسم	بەدەن . لەش	أعضاء	ئەزا
رَأس	سەر	مِرفَق	ئانیشك . ئەنیشك
عَین	چاو . دیدە	جَسَد	لەش
بَیاضُ العَینِ	سپێنەی چاو	وَجه	دەموچاو . روو
جَفن	پێڵوی چاو	أهداب	برژانگ
شَعر	موو	سَوادُ العَینِ	رەشێنەی چاو
فَم	دەم . زار	ناصیَةُ الجَبینِ	ناوچەوان
شَفَة	لچ . لێو	حاجِب	برۆ
حَنَك	مەلاشو . ئاسمانەی دەم	لِسان	زمان
لوزَتان	مەلازوو . ئالو	خَد	روومەت . کولما
سِن	ددان	ذَقن . حَنك	چەناگە
شارِب	سمێل	حَلق	قورگ . گەرو
أُذُن	گوێ	أَنف	کەپو لووت
ظَهر	پشت	لِحیَة	ریش . ردێن
بَطن	سك . زگ	كَتِف	شان
ثَدي	مەمك	صَدر	سینگ . سینە

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سُرَّة	ناووك	ضَفيرة	پسك
يَد	دەست	شَحم	پیو . دۆن . بەز
ساعِد	باهوو، قۆل ، باسك	عَظم	ئێسك . ئێسقان
رُسغ	مەچەك	المِصرانُ الأَعوَر	ریخۆلە کوێرە
أُصبَع	پەنجە . قامك	عِرق	رەگ
ظِفر	نینۆك	عُطاس	پشمین
ساق	لوولاق . پەلەك	كَف	لەپیدەست / بەرپدەست
رُكبَة	ئەژنۆ . چۆك		
العَمودُ الفَقَري	کاربنەی پشت / پڕبڕە ، موراغە	رِجْل	پێ
		فَخذ	ران
مَرارَة	زراو	كَعب	کوێرنك . قولەپێ
قَلب	دل	كِليَة	گورچیلە
كَرِش	وورك	كَبِد	جەرگ . جگەر
طحال	سپل	مَعِدَة	گەدە . مادە . سپیق
مُخ	مێشك	رِئَة	سی
اللمَّةَ . الكمة(١)	کاکۆل	ضِلع	پەراسوو
شَعرُ الرَّأسِ	قژە سەر	جُمجُمَة	کەللەی سەر

١ ــ الجملةَ مِنَ الشعرِ في مُقَدَّمِ الرَّأسِ .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَروة . صُدْغ	زولف	رَحِم	منالدان
ذُؤابة (٢)	ئەكریجە	خُصیة (١)	گون
لَحم	گۆشت	رُوح	گیان
جِلد	پێست	مُخاط	چڵم
مُصْران	ریخوڵە .	حَلیب	شیر
مَرارة	زراو	حُبلى . حامِل	ئاوس
دَم	خوێن	عُریان	رووت
بُصاق	تف	إبْط	بن هەنگل
بَلغَم	بەڵغەم	مَني	توماو . تۆی لیرینە
لُعاب	لیكاو	مَشیمة الجَنین	پردان
عَرَق	ئارەقە	هالة	بەر
بَول	میز	بَشر . اِنسان	ئادەمیزاد . مرۆف
خَصْر	ئاوقەد	دَمع	فرمێسك
مَثانة	میزدان . میزلدان		

١- تقرأ : بضم الخاء وكسره .
٢- الذُؤابة : شعرٌ مضفور ، وموضعها من الرأس

— (٥) —

(الحواس الخمس)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحِس	هەست	اللَمْس	دەس لیدان
الشَم	بۆن کردن	الذَوق	تام کردن . چێژتن
السَمْع	گوێ‌لێ‌بوون.بیستن	النَظَر	تەماشا کردن
البَصَر	بینین		

— (٦) —

(الالوان الطبيعية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أبيَض	سپی	أسوَد	رەش
أصفَرْ	زەرد	أخضَر	کەسك . سەوز
أزرَق	شین	قَهوائي	کەنمی . قاوەیی
وَردِي	گوڵی	رَمَادي	خاکی
أحمَر فاتِح	ئـال	لَون غامِق	رەنگی تۆخ
لَون فاتِح	رەنگی کاڵ	أصفر برتقالي	زەردی پرتەقاڵی

الملابس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
اللباس. الثياب	جل وبه‌رك	الحذاء	قۆنده‌ره
الثوبُ الملابس	پۆشه‌مه‌نی	الصّوف	خوری
سِروال	شلوار. ده‌رپێ	الخيط	داو
تِكّة (١)	دۆخين. به‌نه‌خۆزێ	المِلعقة	خاولی
رُدْن. كمّ	قۆل. قه‌قیانه	نعل	سۆل
صدرية	به‌روانكه	القُطن	لۆكه . په‌مۆ
القُماش	پارچه قوماش	قُبعة	كلاو
فانيلة	فانيلة	فَروة	فه‌روه
العَباءة	عه‌با	الحَرير	ئاوريشم
نُقود	پاره	مِعطف	قاپوت
حَقيبة	جانتـا	بَدلة	قاتی جل
القَميص	كراس	جَزمة	جزمه
سترة	چاكه‌ت. كورته‌ك	النِطاق	پشتێن
بنطلون	پانتۆل	المنديل	ده‌سته‌سر
حِزام صوفي	ملپێچ. بەندۆك	جَيب	گیرفان
أطاف الرقبةِ		الرِباط	بۆينباغ

١ - التِكّة : رباط السراويل .

قُفّاز [1]	دەست کێش	القَبَاء	کەوا
الجَوَارِب(جَوْرَب)	گۆرەوی	رِعَنْطَة	کیسەی پارە.جزدان
الجِلْد	چەرم	دَفتَرُهَوِيَّة	پسولەی ناسین
مَنْدِيل	دەستەسر	العَمَامة	مێزەر
رِلباس . بِجامة	بن جامه		

– (٨) –

« ادوات الزينة »

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحَلى رحلي	خەڵ	سِوار . أُسْوِرَة	بازن
قُرْط . حَلَق	کوارە	سِلسِلة	زنجیرە
خاتَم	ئەموستیلە	عِقْد : قِلادَة : ملوانکه . ملوانه	
رِسوارُالقَدَم	خرخال		

– (٩) –

فى الاكل والشرب ومايتعلق بهما

الطعام	خواردەمەنی	الأكل	خواردن
الشُّرْب	خواردنەوە	الخُبز	نان
الرزالمَطبوخ	پلاو	اللَحم	گۆشت
الحَساء. المرَق	شێو . چێشت	الكَبَاب . الشِّوَاء	کەباب

١ – وتسميه العامةُ : الكُفوف .

المَحوَة. اللَّفُوفَة	دۆلمە، یاپراخ
الفَوریاء	شۆربا
الصَّحن	دەوری
شَوکَة	چەنگال
المَطبوخ	کولاو
الحَلاوة	شیرنی
المَنّ	گەزۆ
الفُطور	بەرچایی
الکُبَّة	کفتە
المَقلي	سوورەوەکراو
مِلعَقَة	کەوچك. مراك
سِکّین	چەقۆ
حُلو	شیرین
مالِح	سوویر
حامِض	ترش
دُهن	رۆن
زُبدَة	رۆنی کەرە
لَبَن. مَخیض	ماست
جُبن. جُبُن:	پەنیر
دِبس	دۆشاو

طَحین. دَقیق	ئارد
دَسَم	چەور
وِعاء. صَحن (۱)	قاپ
خُوان. خِوان:	خوانە
العَشاء	شێو
مِلح	خوێ
مُرّ	تاڵ
حُلو. حامِض	مێخۆش. مەیخۆش
دَسِم	چەوری
حَلیب	شیر
شَنین	دۆ. ماستاو
بَیض	هێلکە
عَجین. عَجین:	هەویر
الغَیر المَطبوخ	نەکولاو
العَسَل	هەنگوین
لَذیذ	تامدار
الغَداء	قاوەڵتی. ژەمی نیوەڕۆ
صَحن الطَّعام	دەوری
ماعون	بادیە

(۱) وتسمیه العامة: السُّفرَة.

أَصْحَابُ الصَّنائِعِ والحِرَفِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
صاحِب . مالِك	خاوەن	الطبّاخ	ئاشچی . چێشت لێنەر
الحِرفَة . المِهنَة	کار	الحَلاق	سەرتاش
مُكتَشِف	دۆزەرەوە	المرقّع	پینەچی
مُعلّم	مامۆستا	الصَّنعَة	پیشە
أخِصائي	پسپۆر	مُختَرِع	داهێنەر
طَبيب	پزیشك	الصَّانِع	پیشە کەر / پیشە ساز
حَداد	ئاسنگەر	مُهندِس	ئەندازیار
صَفّار	مسگەر	عامِل	کرێکار
صَيدَلي	ئەجزاچی / دەرمان‌فرۆش	مُحامي	پارێزەر
بَيطار	بەیتال	إسكاف . خَفاف	کەوش درو
فَنّان	هونەرمەند	صائِغ . صاغَة	زەرەنگەر
خَطاط	خۆشنووس / خەتخۆش	مُضَمِّد	برین پێچ
السّاعاتي	سەعاتچی	رَسام	وێنەکر
حُوذِي	عەرەبانچی	مُرَكِّبُ الأَسنانِ	دانساز

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مُطرِب. مُغَنِّي	ئاواز خوان گورانی بێژ	سَائِق	شۆفێر، لێخوڕ
المَكْوِي	ئوتوچی	القَصَّاب	گۆشتفرۆش
الصَّبّاغ	بۆیەچی	المُدير	بەڕێوەبەر
صَحَفِيّ	رۆژنامەگەر	الفَلّاح	جووتیار
النَّجّار	دارتاش	الحَمَّال	کۆڵ هەڵگر حەمال
الحائِك. النَّسَّاجُ	جۆلاً	بُستاني	بێستانەوان
العَلّاف	کەنمفرۆش	خَبّاز	نانەوا
التّاجِر	بازرگان	غَسَّال	جل شۆر
النَّدّاف	هەلاج	النّاطور	باخەوان
مُرِنَة	سـتەر	الحَمامي	حەمامچی
صَيّاد	راوچی	المُدَرِّس	وانەوێژ. فێرکار
القَهواتي	چایچی. قاوەچی	المُسافِر	کاروانچی. کەشتکەر کاراوانی . کەشتیار
الكَرّام	رەزەوان		

— (١١) —

في النقود والمكاييل والموازين والمقاييس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
نقود	پارە . دراو . پول	دِرهَم	درهەم . پەنجایی
فَلْس	فلس	دينار	دینار

نِصْف دِينار	نیو دینار	كَيل	(پێوان)ێزگەنم وجۆو برنج
البَائِع	فرۆشیار	كِيلو	كيلۆ
غِرام	گرام	القَارِي.المُشْتَرِي	كريار
أُجْرَة	مزه	قِيَاس	پيوانێ پارچە زەوی وشتی تر
وَزْن	کێشان	بارِدَة	بارده
ذِراع	گەز . بال	قَدَم	پێ
رُبع دینار	چاره کەدينار	شِبْر	بسته
لِيرَة ذَهَبِيَّة	ليرەی زێرين		

- (١٢) -

(في الكلمات المتفرقة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
كَبير	گەوره	فَرَح	کەیف خۆش
فَيلَسُوف	پێتزول	بارِد	سارد
كَثِير	زۆر	نَار	ئـاگر
الخَرطوشَة	فیشەك	نَجِس.قَذِر.وَسِخ	پیس
الرَّصَاصَة	گولله	خَادِم	نۆکەر
النِهـايَة	کۆتایی	العَبدُ	بەنده
جَيد.حَسَن	باش . چاك	عَمَل . شغل	کار . ئیش

حار	گەرم
جَهَنَّم . جَحیم .	دۆزەخ
نَظیف	پاك
مُقَوي	هێزدەر
خادِمَة	کارەکەر. کچەنێو
مُظاهَرَة	خۆپیشاندان
البُنْدُقِیَّة	تفەنگ
المُسَدَّس	دەمانچە
مَمْلوء	پڕ
القَصْر	کۆشك . تەلار
أَیضاً	هەروەها
لِأَجْلِ	لەبەر
صَغیر	بچوك
فاهِم	تێ گەیشتو
قَلیل	کەم
رَديء	خراپ
یَجِب	پێویستە
رَئیس الجمهوریة	سەرکۆمار
دولة	دەولەت. وڵات
سُوق	بازاڕ
مُتَّجر	مغازە. بازاڕ
قَبیح . شَوهاء	ناشیرین
مُستَشفىٰ	نەخۆشخانە
مُتَساوي	یەکسانی
المِقدار	ئەندازە
فارِغ	بەتاڵ
مُستَوصِف	تیمارگە
دائماً	هەمیشە
کَلام	قسە
حَیاة	زیندەگانی. ژیان
مِثل	وەکو
رِیاضَة	وەرزش
سَریع	خێرا
شارِع	شەقام
وِلایَة	ئاستان
سِباحَة	مەلەوانی
بِسُرْعَةٍ	بەپەلە
طَریق	ڕێگا

العربية	الكردية	العربية	الكردية
ضَيف	میوان	حَانوت	دوكان
جُمْهُورِيَّة	كۆمار	جَمِيل	جوان
مَلِك	پاشا	بَلِيد	بێزەین . ناحالی
المَلِكَة	شاژن		

- (١٣) -

في الامراض والاوجاع والاعراض ومايتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الشِّفَاء	خۆشبونەوە . چاك بونەوە	الاستِفراغ	هەڵهێنانەوە
		الحُمَّى	تـا
الدَّواء	دەرمان	السِل	وەرەم
مَرِيض	نەخۆش . ناساغ	الزكام	هەلامەت . پەسیو
الآفَة	بەلا	الجَرح	برین
ضَغطُ الدَّمِ	تەوژمی خوێن	العَطسَة	پژمین
مُسَكِن	ئارامی دەر	التَّوَرم . الوَرَم	ئاوسان . ئەستوربون
اِلتِهاب	سوتانەوە	الاسْهال	سك چوون
المَغَص	ژان	مُستَشفَى	نەخۆشخانە
الجُدَرِيّ [١]	خوریكە . ئاوەلە	دَارُالمَجانين	شێت خانە
السُّعَال	كۆكە . كۆخە	العِلاج	چارە
الحِكَّة	خورو . خوراندن	المَرِيض	نەخۆش

١ - وتقرأ بضم الجيم وفتحه .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
وَجَع، أَلَم	ئازار . ئێش	إسعاف	فریاکەوتن تیمار کردن
الدَّاء	دەرد		
الحَصْبَة	سوورێژە . سۆریکە	طَبِيب.دكتور	پزیشك . دکتۆر
الصُّدَاع	سەرئێشە	المَوت بالسَّكْتَةِ القَلْبِيَّةِ	مردن بەدل وەستان
الحلاق	زیپکە		
القَيْء	رشانەوە	مُضَمِّد	برین پێچ
التِّيفوئيد	کرانەتا	الاَسْتِسْقاءُ	ئاوبەند
الرِّعْدَة	لەرز	الصَّفراء	زەرداو
النَّكْسَة	ئالوو کەوتن	خَفَقَات القَلْبِ	نبضان. دڵە کوتێ
السَّرَطَان	خێر پەنجە	طَبِيب العُيُون	پزیشکی چاو
الدُّمَّل	قونێر . دومەڵ	الأَغْمَاء	بورانەوە . لەخۆچوون
البَوَاسِير	مایەسیری	اِلتِهاب المَثَانَةِ	ئاوسانی میزەڵدان
رَمَد	چاوئێشە	مُسْهِل	دەرمانی رەوانی

- (١٤) -

في الديانة ومايتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الله	خوا . یەزدان	الرَّسُول . النَّبِيّ	پێغەمبەر
الإله	خواوەند	عِبَادَة	خواپەرستی
عُبُودِيَّة	بەندایەتی	الخَلِيفَة	جێ نشین، جێگر

الدّين. المَذهَب	ئایین . رێگا بیرو باوەڕ
كَنيسَة	کلێسە
عيدالميلادِ	جەژنی لەدایك بون
رُوح	گیان
شَيخ	شێخ
مَلا	مەلا
كاهِن	پێشبین
إبليس. شَيطان	ئاپێتر . شەیتان ئەهریمەن
صَنَم	بت
كَنيسَةاليَهود	کەنیشتە
مَعبَد	پەرستگا
وضوء	دەستنوێژ
المصحَف	قورئان
عيدالفِطرِ	جەژنی رەمەزان
جَزاء	سزا
تَقي . عارف الله	خواناس. پیاوچاك
ثَواب	پاداشت
فاعل الخيرِ	بکەری چاکە

جَنّة	بەهەشت
جَهنّم	دۆزەخ
نَار	ئاگر
مَوت	مردن
سَعيد	خۆش بەخت
جامع. مَسْجِد	مزگەوت
صَومَعة . دير	دێر
كافِر	بێ بڕوا
الخَالق	داهێنەر
مُوَحّد	خواپەرست
الدِّين	ئایین
إلهام . الوَحي	خورپەی دڵ
الأمَام	پێشەوا
القَبول . ان يُقبَلَ .	قەبوولی کا گیرای کا
مُرسِل	نێرراو
عَطوف	میهرەبان
نِهـايَة	دوایی . کۆتایی
نَقي الأعتِقادِ	راستە باوەڕ
رَفيع الشّانِ	پایە بەرز

العربية	الكردية	العربية	الكردية
تَصديق	باوەر پێ کردن باوەر کردن	عيدالاضحیٰ	جەژنی قوربان
مَدّاح	پێ هەلگوتن ستایش کەر	عيد الرأسِ السنةِ	جەژنی سەری سال
عَرش	تەختە . کورسی	وَلي	پیر
مَلائِکة . مَلاك	فریشتە	جِن	جنۆکە
صَوم	رۆژوو	عابِدُالاصنامِ	بت پەرست
مُقَدَّس	پیرۆز	ذَنب	تاوان . گوناح
عِيد	جەژن	مُرَبي	پەروەردکار

- (١٥) -

في الطبيعة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
دنيا	دونیـا	المَطر. الغَيث	باران
عالَم	گێتی	صَقيع	خوسراو. زوقم
طَبيعي	خۆرسك، سروشتی	تَجليد	شەختە
شَمس	رۆژ . خۆر	أرض	زەوی
الكَواكِب النَّجم	ئەستێرە	سَهل	دەشت
كَواكِبُ السَّيارَة	ئەستێرە گەرۆکەکان	وادي	دۆل
		صَحراء	بیابان

سَفْح الجَبَل	داوێنی چیا
مُرتَفعات	هەڵەت بەرزایی
نَدیٰ	خوناو . شەونم
بُخار	هەلم
حَرارَة	گەرمی
بُرودَة	ساردیی
طَبیعَة	سروشت
سَماء	ئاسمان
قَمَر	مانگ
غَیْم . سَحاب	هەور
الرِّیح . الهَواء	بـا
ثَلج	بەفر، سەهۆل
ثعالوب	ئەرزە . ئەرزە
جَبَل	کێو . چیا . کەژ
تَل	گرد
وادِي (صغیر)	شیو
سَد	بەست . بەند
کَهف	ئەشکەوت
حُدود	سنوور

شَلال	سولاف . ئاڤگە
مُنجَرِف	رادراو
مُنحَدِر	لێژ
مَوج	شەپۆل
واسِع	فرەوان
حَصیٰ . رَمل	زیخ . لم
نَهر . رافِد	رووبار . چۆم
یَم . بَحر	دەریـا
مَرفأ[1] . مِیناء	بەندەر
عَمیق	قوول
فَحم	خەڵووز
مُستَنقَع	زەلکاو
مَصیف	هاوینەهەوار
مَضیق	تەنگژە
مطلق المضیق	تەنگەبەر
مَطَر شَدید / قَصیرُ الامَد	رێژنە
غابَة اصطِناعیة	چەم
بَرق	بروسکە

١ـ تقرأ بفتح الميم وضمه في (مرفأ)

حار	گەرم
بارد	سارد
رُطوبة	شێ‌داری. تەڕایی
مُنجمِد	بەستەلەك
مُنخفِض	لەوی . نزم
تُراب	گل . خوڵ
جَدوَل	ساقیە جۆگە
شَط	زێ
بُحیرة	دەریاچە
بُستان . حَدیقة	باخچە . باخ
ظِل	سێبەر
مَناخ	ئاوو هەوا
دُخان	دوکەل
قَصَب	ڕیژکە
مَضیق بینَ جَبلَینِ اوتلّین	دەربەند

غابة طبیعیة	لێر
غابة کثیفة	چڕ
مَطَر شَدید وَمُتَواصِل	ڕەهێڵ
القُطبُ	تەوەرە
هَضَبة	بان . بانو
حَدید	ئاسن
ذَهَب	زێڕ
نُحاس	مس
زِئبَق	جیوە
مَعدَن	کان
فُولاذ	پۆلا
فِضّة	زیو
رَصاص	قورقوشم
کِبریت	گۆگرد
بُرکان	کێوی ئاگرین

الحَيوانات الاهلية (الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
بَقَر	گـا	جَاموس	كامێش
بَقَرَة	مانگا	غَنَم	مه‌ر
عِجل	گۆلك . گوێره‌كه	جَرو	گوجیله . تووله‌سه‌گ
أتانَ	ماكه‌ر	سَلاقي .سَلوقي	تاژی . تانجی
كَدِش	بارگین	جَحش	جاشروولكه
دَوَاب	چوارپێ	خَيل	وولآخی به‌رزه
خَرُوف	به‌رخ	رَاعي . غَنَّام	شوان
نَعجة	به‌ز . مه‌ر	جَمَّال	حوشترەوان
كَبش	به‌ران	قِطّة . هِرَّة	پشیله
قَرن	شاخ . قوچ	غَزال	ئاسك . مامز
قَطيع	مێگه‌ل	تَيس	ته‌كه
طَلي	به‌رخه دابه‌سته	فَرَس	ماین
حَمَل	كاور	مُهر	جوانوو
جَذَع	شه‌ك	جَمَل	حوشتر
مَعز	بزن	جَدي	كار
ثَور	گاجووت	يَعمُور	كه‌یسك

حِصَان	ئەسپ	حِمَار	کەر
كَلْب	سەگ	بَغْل	ئێستر

- (١٧) -
الحيوانات غير اهلية (غير الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَبُع	درندە	ذِئب	گورگ
(١) اَللَّبْوَةَ ، لَبْوَةٌ	دەلە شێر	اِبْنُ آوىٰ	چەقەل
فِيل	فیل	قِرْد	مەیموون
فَهد	پڵنگ	أَسَد	شێر
شِبْل	بێچوە شێر	ضِفْدَع	بۆق
نَمِر نِمْر. نَمْر	پڵنگ	عَقرَب	دووپشك
خِنْزِير	بەراز	فَأر	مشك
ثَعلَب	ریوی	حُوت	نەهەنگ
أَرنَب	كەروێشك	كَوْسَج	سەگ ماسی
غَزال	مامز . ئاسك	سَرَطان	قرژال

١ - تقرأ بسكون الباء وضمه : اَللَّبْوَةُ و اللَّبُوَةَ .

٢ - ويأتي بمعنا الاكوس وهو الذي لحيته على ذقنه لا على العارضين وبالكردية تسمى (كوسە) .

— (١٨) —

بَعضُ الزَّواحِفِ والحَشَرَاتِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَمَك	ماسی	نَحلَة	هەنك
أَفعیٰ	ئەژدەها	حَیَّة	مار
عَقرَب	دووپشك	عُثَّة	مزرانه ، موورکه
نَمل	میروله	دُودَة القَزِّ	کرمی ئاوریشم
دُود	کرم	یَربُوع	مشك کەرویشك
فَأر	مشك	ذُباب	میش
جُرَذ	خرموش	برغوث	کێچ . قنج
عَنکَبُوت	جالْ جالۆکه	بَعُوضَة	مێشووله . پێشکه
سُلَحفاة	کیسەڵ	قُنفُذ	ژیشك . ژووژك
شَرَانِقُ دودة القز	قاپولکه	جَرَادَة [١]	کوللـه . کولله
قَمل [١]	ئەسپێ	زُنبُور . زنبر	زەنگەسورە

— (١٩) —

فی الطیــور

العربية	الكردية	العربية	الكردية
طَیر	باڵ	عَندَلِیب	بولبول

١ـ مفردها : قَمْلَة . ٢ـ الواحدة : زُنبُورَة

أَبابِيل. خُطّاف	پەرەسێلکە
نَسْر	سیسارکە کەچەل
عُقاب	هەڵۆ
عُصْفور	چۆلەکەپاساری
وَزّة	قاز
دِيك	کەڵەشێر کەڵەباب
دِيك رومي	قەلەموون
سَمانَى. سَمانَة	هەویردە
وَآب	کلك
بَبَّغاء	تووتی
حَمام	کۆتر
صَقْر	باز . باشۆ
غُراب	قەلە ڕەشە
دَواجِن	پەلەوەر
طاوُوس	تاووس
حُبارَى	چەرك

نَعامَة (١)	حوشترمەل
طَير	باڵندە
مِنقار	دەنووك
رِيش	پەڕ
جَناح	باڵ
هُدْهُد	پەپوسلێمانە
فَرْخ	جوجەڵە
قَبَج . حِجِل	کەو
دُرّاج	بۆر
قَطاة	قەتی
بُومَة	کوندەبەبوو
بَط	مراوی
دَجاج	مریشك
سَلْوَى. الواحدة سَلْوَاة	شێلاقە
خُفّاش. وَطواط	شەمشەمە کوێرە

١- يقال لذكرها: الظَّلِيم.

في النبـاتات

العربية	الكردية	العربية	الكردية
شَجَر	دار ، درەخت	حَطَب	دلری سوتەمەنی
بَصَل	پیواز . پیاز	حَقل	کێلکە
نَبات	ڕووەك	عَصَب	کیا
ثُوم	سیر	غصن	لك . لق
بُرعُم	خونچە	وَرد . زَهرَة	گول
جِذع	بالآ . بەژن	وَرَق	گەڵا
حَنظَل	گوژارك	حبوب . حَب	دەغل ودان دانەوێلە
عَدَس	نیسك	بَذر	تۆو
خضر . خُضَر	سەوزی	بُرغُل . بُرغِل	ساوار . ساوەر
جذر . جِذر	ریشە	سُنبلَة	گوڵەگەنم باکوڵی تر
قَمح . حِنطَة	گەنم	رز . أرز	برنج
شَعیر	جۆ	فول . باقِلاء	باقلە
شِلب . شامِیة	چەلتووك	لوبیا	لوبیا
سِمسِم	کونجی	مَاش	ماش
ذُرَة (١)	گەنمەشامی	مُثمَر	بەردار
حِمَّص . حِمَّص	نوك	شَوك . شَوكَة . درك	

١ـ الواحدة : حِمَّصَة .

فى الفواكه

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَاكِهَة	میوه	عنقود	هیشو
مِشْمِش	قەیسی	زَبِیب	میوژ
اِنْجاص بِجّاص	هەلوژه	لَوْز	بادام
خَوْخ	قوخ	خَیَار	ئارو
لَیمون	لیمو	بَطیخ أَحْمَر. رَقّی	شوتی
تَمْر	قەسب	رُطَب	خورما
تِین	هەنجیر	جَوْز	گویز
تُفّاح	سێو	فُسْتُق. فُسْتَق	فستق
سَفَرْجَل	بەهێ	خَسّ	کاهو
رُمّان	هەنار	بَطیخ	کاله‌ك . گندوره
عِنَب (١)	ترێ	یَقْطِین	کواله‌که . کودی

فى اثاث البيت وما يتعلق به

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أَثاثُ البَيتِ	کەل و پەل ناومال	نامُوسِيّة	کولله
سَجّادَة : بەرمالی نوێژ .	مافور . فەرش	سِتَار	پەرده

١- عَنّاب : ترێ فرۆش

بِساط	بەرە . قالیچە
فِراش النوم	پێخەف. نوین
بَطانیة	بەتۆ
سَریر	تەختی نوستن
لِحاف	لێفە
حَشِیّة	دۆشەك
شَرشَف	سەردۆشەك
مِخَدّة	بالیف. سەرین
حَدیقة	باخچە
دَرَج	قالدرمە
سُلَّم (سُلَّم خَشَبی)	پەیژە
مَطبَخ	چێشتخانە
مِرحاض	ئاودەست
مَنزل بَیت.دار	مال . خانوو
رَب الأُسرَة	خاوەنی مال
غرفة	هۆدە . ژوور
غِطاء	سەرپۆش
خِزانة	دۆلابی هەیبار
مائدة	مێز
صحن	قاپ

سِکین	چەقۆ
مِلعَقة	کەوچك . مراك
مِشواة	شیشی کەباب
شَوکَة الطَعام	چەنگال . چەتال
مَملَحة	خوێدان
مِصفاة	پارزن
مِصطَبة	سەکۆ
فورشة	فلچە
حَبل. خَیط	گوریس. داو
صَحن الدار	گۆرەپانی مال
ساحَة الدار	خانوو
خادِم البَیت	خزمەتکەری مال
حائط	دیوار
عَمید البَیت	خانە نشینی مال
نافِذة . شُبّاك	پەنجەرە
إبریق	مەسینە
المرآة	ئاوێنە . ئەینۆك
مِروَحة	باوەشێن
قَدَح	بەرداخ
[illegible]	گلاو

مِكْوَاة	ئوتو	مِكْنَسَة	گەسك
شَاي	چا	فَاس	تەور
مِرْجَل.قِدْر	مەنجەل	مَزْهَرِيَّة	گولدان
بَاب	دەرگا	مِخْدَلَة	پاكردان
المَهْد	بێشكه . لانك	مِصْبَاح . سِراج چرا	
قُوري	چادان	مَكْتَبَة	كتێبخانه
مِيزَان	تەرازو		

- (٢٣) -

فى المدرسة وما يتعلق بها
فى القراءة والكتابة وادواتها

العربية	الكردية	العربية	الكردبة
المَدْرَسة الإبتدائية	قوتابخانەی سەرەتایی	الكُلية	كۆلیج
المدرسة المُتَوَسِطَة	قوتابخانەی ناوەندی	الجَامِعَة	زانكۆ. دانیشكا
المدرسة الأعدادية	قوتابخانەی ئامادەیی	دَار المُعَلِمين	قوتابخانەی مامۆستایان
مدرسة الفنون الجميلة	قوتابخانەی هونەرە جوانەكان	الطَّالِب	خوێندكار
		المُعَلِّم	فێركەر. فێركار
		المُعَلِمة	ئافرەت مامۆستا
		المُدِير	بەڕێوەبەر . کارگێر

المرشد	رابه‌ر
طباشیر	پێنووسی کێچی
نشاف	ووشك که‌ره‌وه
القاموس	فه‌رهه‌نگ
روضة الأطفال	باخچه‌ی منالان
الکتاب	په‌رتووك . کتێب
الدفتر	په‌راو . ده‌فته‌ر
الدرس	ده‌رز . وانه
الصف	پۆل
المراقب	چاودێر
القارىء	خوێنه‌ر
المعهد	ئاموژگه
التلمیذ	قوتابی
القرطاس	قاه‌ز . کاغه‌ز
الحبر	مه‌ره‌که‌ب
قلم باندان	خۆ نووس
السبورة	ته‌خته‌ی ره‌ش
مسطرة	راسته
رسالة	نامه
الجلد	به‌رگ
تقویم	سالنامه
مجلة	گۆڤار
درجة	پله . نمره
إنقاء	دارشتن
قواعد	رێزمان
الشعر	هۆنراوه.هه‌لبه‌ست
الأدب	وێژه
القراءة	خوێندن
القراءة	خوێندنه‌وه
الکاتب	نووسه‌ر
مبراة	قه‌له‌مبر
قلم رصاص	پێنووسی مز
لوازم مدرسیة	پێویستی قوتابخانه
شفهي	زاره‌کی
تحریري	به‌نووسین
شطب	سرینه‌وه . خه‌ت به‌سه‌را هێنان
عطلة	پشوو . وچان
قوس	که‌وانه

العربية	الكردية	العربية	الكردية
قِيَاس	پێوان	قَامَة	بەژن
مُوَظَّف	فەرمان بەر	مُسْتَخْدَم	خزمەتکوزار / کارکوزار
مَسْرَح	شانۆ	مُسْتَمِع	گوێگر
نُقْطَة	خاڵ	نُسْخَة	روونووس
المُفَتِّش	پشکنەر	مَوْضُوع	بابەت
مَسْؤُول	بەرپرس	الجَرِيدَة	رۆژنامە
مُسْتَعِير	خوازەر	إِمتِحان	تاقی کردنەوە
مُسْتَعَار	خوازراو	إِملاء	ئتروة . ریتووس
مُمْتَاز	نایاب	نَتِيجَة	ئەنجام
لَجْنَة	لیژنە	نَصِيحَة	ئامۆژگاری
الشَّاعِر	بویژ	نَمُوذَج	نموونە
فَرَّاش	بەردەست		
الفَنّ	هونەر		

– (٢٤) –

في المفردات المتفرقة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَقَب	نازناو	مُبَادَلَة	ئاڵو گۆڕ
لِلْعِلْم	بۆئاگاداری	مَبْلَغ	راکەیەنین
مُبَاشَرَة	یەکسەر	هَيْبَة	سام

عَمْداً — ئەنقەست
تَزَحلُق — خلیسکان
جاسوس — دەسکیز . سیخور
تَوجیه — ئاراستن
مَأمور — کزیر
واجِب — ئەرك
وَکیل — بریکار
وَکالة — بریکاری
تَجرِبَة اختبار — تاقی کردنەوە
تَهدید — دیاری کردن
بَطالة — بێکاری
بِلا شَك — بێ گومان
بِلا رَیب — بێ سوود
تَجمیل — خەملاندن
جُثّة — تەرم
حُرِیّة — ئازادی
حَظ — بەخت
حِیاد — بێ لایەنی
دائِرة (اَدِب أو غَیرِها) — جەغز

رَدّ — بەرپەرچ
سَحب — راکێشان
صِناعة — سازکاری
وَدیعة — سپاردە
نَوع — جۆر
سِیرَة — ژین نامە
شِعار — دروشم
ضائِع — فەوتاو
ضِد — دژ
ضابِط — ئەفسەر
عَرقَلة — تەگەرە
تَوزیع — دابەشین
حِمایة — پاراستن
خاصّة — تایبەتی
زَرع — چاندن
رُخصة — ئیزن
ضَحیّة — قوربانی
شائِع — باو

شِدَّة	توندی	جُنْدِي	سەرباز
عُضْو . عِضْو	ئەندام	عَادَة	خوو
عِوَض	تۆله	قَنَاة	جۆکەند
فَحْص	لاورین . پشکنین	قَابِل	شیاو
قَائِد	سەرۆک	قَابِلَة	لوان
فَصْلُ السَّنَة	کرتی ساڵ	قَاعِدَة	دەستور، بنکە
صَعْب	سەخت . گران	قَانُون	یاسا
شُكْر	سوپاس	طَاقَة	وزە
صَلَاحِيَة	دەسەڵات	قَرْض	قەرز
ضَرِيبَة	باج	قَبْض	سەندن
صُلْح	ئاشتی	قَرَار	بڕیار
صُورَة	وێنە	ظُلْم	زۆرداری
صَمْغ	سریش	لِبْنَة	لرخ
طَبَّاع	چاپکەر	طَارِمَة	هەیوان
شَرِيك	هاوبەش	طَلَب	داوا
عَاقِبَة	سەرەنجام	طَوَارِئ	ناکاو . لەپڕ
عَاطِل	بێکار	أَجْنَبِي	بێگانە
عِبْرَة	پەند	المِثْل و(أَمْثَال)	لە کەمر

في المدينـة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَدِينَة	شار	مَحامي	پارێزەر
مُسْتَشْفىٰ	نەخۆشخانە	دارالمجانين	شێتخانە
نادي	یانە	قَصر	کۆشك ، تەلار
مَيْدان	مەیان	المَصْنَع. المَعْمَل	کارگە . کارخانە
بَيت	مال	مَعْرَض	تەماشاخانە. پیشانگە
مَتْحَف	کۆنەخانە / مۆزەخانە	دَار	خانوو
حانوت	دوکان	حَدِيقَة عامَة	باغچەی گشتی
فُنْدق	ئوتێل	مَطْبَعَة	چاپخانە
طاحونَة	ئاش	صَيْدَلِيّة	ئەجزاخانە / دەرمانخانە
رَصيف	پیادەرۆ . شۆستە	سوق	بازار
جِسر	پرد	شارِع	شەقام
مَقهىٰ	چایخانە	طَريق	ڕێگا
مَرْكَز الشُرطَة	نوختەی پۆلیس	مَصْرَف	بانق
مُحافِظ	پارێزکار	دائرَة البَريد	پۆستەخانە
مَحَلّة	گەرەك	حَرَس. شُرْطي	پاسەوان. پۆلیس

مَطْعَم	چێشت خانه	حارِس اللَيلِ	پاسەوانی شەو
مَحْبَس	بەندیخانه	مَحبوس	بەند کراو
محافَظَة	پاریزگه	مستوصف طبي	نیمارخانه

- (٢٦) -
فى المحكمة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَحكَمَة	دادگا	حاكِم	داد پرس
قاضي	داد وەر	العادِل	دلێ پەروەر
العَدْل	داد	المحقّق	بازپرس
المحقق العَدلي	پەسادمری دادی	كاتب العَدْلِ	داد نووس
المحامي	پاریزەر	الإعلام	ئاگا نامه
المتهَم	تاوانبار	المُدّعي	داوا کەر
المدعي عَلَيه	داوا لێ کرلو	المدعى به	داوا کراو
عَريضَة الشكوى	سکالا نامه	غَرامَة . تَعويض	بژاردن
العقوبَة	سزا	القَرْض	وام . قەرز
كَفيل	دەستەبەر	الشُرطَة	پۆلیس
المُثِل (شَعبي)	نوێنەر	المحاكَمَة	داد پرسی

فِي دَوائر الدَّولَةِ وما يَتَعلّقُ بِها

العربية	الكردية
في الدَّوائرِ الدَّولةِ	لەدام و دەزگاكانی میری دا
مَجلِسُ الوَطَني	ئەنجومەنی نیشتمانی
رَئيس الجمْهوريّة	سەرەك كۆمار
مُديريّةُ الشُّرطَة العَامّة	بەڕێوەبەرەتی گشتی پۆلیس
رَئيسُ البَلَديَةِ	سەرۆكی شارەوانی
العَاصِمَة	پایتەخت
الوَطَن	نیشتمان
المَملَكَة	وولات
أُمَّة	نەتەوە
شَعْب	گەل
الرَّعيّة	ژێردەست
الإرْشاد	رابەری
عَلَم . رَايَة	بەیداخ . ئالا
الوَزير	وەزیر . شالیار

العربية	الكردية
السَّفير	بالوێز
الجمهُوريّة العِرَاقية	كۆماری عێراق
التِجَارَة	بازرگانی
الإعمَار	ئاوەدانی
نائِبُ الرَّئيسِ	جێ‌گری سەرۆك
المدير العام	بەڕێوەبەری گشتی
مصَالَحَة	ئاشت بوونەوە
التَّربية	پەروەردە
الدِّفاع	بەرگری
الخارجيّة	دەرەوە
الدَّاخلِيّة	ناوەوە
الإقتصاد	ئابووری
المَاليّة	دارایی
الإشغَال والطُرق	ڕێگاو بان

– (١) –

الفصل الخامس

في قسم المحاورة بين الناس

(بعض الجمل المتفرقة الكثيرة الاستعمال)

العربية	الكردية
ما اسْمُكَ ؟	ناوت چی‌یه ؟
إِسْمِي آري .	ناوم ئاری‌یه .
ما اسْمُ والِدِكَ ؟	باوکت ناوی چی‌یه ؟
إِسْمُ وَالِدِي صابِر .	ناوی باوکم صابره
ما هُوَ عَمَلُكَ ؟	ئیشت چی‌یه ؟
تِلْمِيذ ، جُنْدِي ، مُعَلِم . الخ .	قوتابی . سەرباز . مامۆستا . هتد .
أَيْنَ مَحَلُّ إِقامَتِكَ حالياً ؟	ئێستا لەکوێ دادەنیشی ؟
مَحَلُّ إِقامَتِي حالياً في السُّلَيمانية .	ئێستا لەسلێمانی نیشتەجێم .
كَم عُمْرُكَ ؟	تەمەنت چەندە ؟
عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَة .	تەمەنم بیست سالە .
صَباحَ الخَير .	بەیانی باش .

يومُكَ سَعيد	رۆژ باش
كَيفَ حالُكَ ؟	هەوالت چۆنە ؟
طَيب أشْكُرُكَ	باشم ، سوپاست دەكەم
تفضَّل إجلِسْ (أُقعُدْ)	فەرموو دانیشە
اليَومَ كيفَ حالُكَ ؟	ئیمرۆ هەوالت چۆنە ؟
جَيد جِداً أشكُرُكَ	زۆرچاكم سوپاست دەكەم
إلى أينَ تَذهَبُ ؟	بۆ كوێ دەچی ؟
أذهَبُ إلى المدرسَةِ	بۆقوتابخانە دەچم
مَتى جِئتَ ؟	كەی هاتی ؟
اليومَ جِئتُ	ئیمرۆ هاتم
كَيفَ قَضَيتُمُ الوَقتَ في القَريَةِ	چۆن كاتتان لەلادێ بەسەر برد
أكثَرُ الأوقاتِ كُنّا في الحَدائقِ	زۆرترین کاتەکان لەناو باخچەکاندا بووین
ماذا تُريدُ أخي ؟	برام چیت دەوێ ؟
أُريدُ ماءً بارِداً	ئاوی ساردم دەوێ
أينَ والِدي ؟	باوكم لەكوێیە ؟
والِدُكَ في السُوقِ	باوكت لەبازارە
أين كُنتَ ؟	لەكوێ بووی ؟
كُنتُ في المدرسةِ	لەقوتابخانە بووم
كُلَّ يومٍ تذهَبُ إلى المدرسةِ؟	هەموو رۆژێ بۆقوتابخانە دەچی؟
نَعَم ، عَدا أيامِ العُطَلِ	بەڵێ ، جگە لەرۆژانی پشوونەبێ

العربية	الكردية
فِي أيَّةِ ساعةٍ تذهَبُ ؟	لەكات ژمێری چەند دەچیت ؟
أذْهَبُ في السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَباحاً	كات ژمێری هەشتی بەیانی دەچم
مَنْ يُدَرِّسُكُم اللغةَ الكُرديةَ ؟	كێ وانەی زمانی كوردیتان پێ دەڵێ ؟
الأُستاذ خالِد يُدَرِّسُنا	مامۆستا خالد دەرسمان پێ دەڵێ
هَلْ هُوَ أُستاذٌ نَجيبٌ ؟	ئایا مامۆستایەكی باشە ؟
أجَل ..	بەڵێ . .
المديرُ : هَلْ جاءَ البَريدُ ؟	بەرێوەبەر : ئایا پۆستە هاتووە
الفَرّاشُ : نَعَم سَيِّدي أتى البَريدُ	كاركوزار : بەڵێ گەورەم پۆستە هاتووە.
المديرُ : هَلْ لي رِسالةٌ فيه ؟	بەرێوەبەر: ئایا نامەی منی تێدایە؟
الفَرّاشُ : كَلا، لَيسَ لَكَ فيهِ رِسالة	كاركوزار : نەخێر نامەی تۆی تێدا نییە
المُعلِّمُ : هل كَتَبْتَ دُروسَكَ ؟	مامۆستا : ئایا وانەكەت نوسیوەتەوە
الطالِبُ : نَعَم ، أُستاذ كَتَبْتُها	قوتابی : بەڵێ مامۆستا نوسیومەتەوە

— (٢) —

حوار في الشارع بين الصديقين

العربية	الكردية
صَباحَ الخير	بەیانیت باش

كَيفَ صِحّتُكَ ؟	تەندروستیت چۆنە ؟
أو كَيفَ حَالُكَ ؟	یان هەوالت چۆنە ؟
الحَمدُلله جَيدَةٌ، أشكُرُكَ .	سوپاس بۆخوا باشم ، سوپاست دەکەم
إلىٰ أينَ تَذهَبُ ؟	بۆ کوێ دەچی ؟
أذهَبُ إلىٰ السِّينَما .	بۆ سینەما دەچم
أيُّ سِينما ؟	کام سینەما ؟
سِينما دلعاد .	سینەمای دلعاد
في أيِّ شارِعٍ هُوَ ؟	لەکام شەقام دایە ؟
يَقعُ في شارِعٍ كاوه .	لەسەر شەقامی کاوەدایە
هَلْ أجيءُ مَعَكَ ؟	ئایا لەکەلتا بێم ؟
تَفَضَّل يا أخي .	فەرمو برام
هَلْ هُوَ بَعيدٌ مِنْ هُنا ؟	ئایا لێرەوە دوورە ؟
كَلّا — ها هُنا .	نەخێر — ئا لێرەوەیە
ها هُناكَ .	ئا لەوێیە
هُنا لِكَ .	ئا هۆوەیە

حوار في السوق بين شخصين

العربية	الكردية
مرحباً ، كيفَ حالُكَ ؟	مەرحەبا ، هەواڵت چۆنە ؟
بخيرٍ ، اشكرك .	باشم ، سوپاست دەکەم
إلىٰ أينَ ذاهبٌ انتَ ؟	بۆکوێ دەچی ؟
أذهبُ الى سوقِ الصّاغةِ .	بۆبازاری زەڕەنگەرەکان دەچم
لِمَ تذهبُ ؟	بۆچی دەچی ؟
أشتري خاتماً لِخطيبتي	ئەنگوستیلەیەك بۆدەستگیرانەکەم
بعدَ ذلكَ أينَ تذهبُ ؟	پاشان بۆکوێ دەچی ؟
أرجعُ إلىٰ البيتِ .	دەگەڕێمەوە بۆ ماڵەوە .
أينَ تقعُ الصّاغةُ ؟	بازاری زەڕەنگەرەکان لەکوێوەیە؟
تقعُ علىٰ يسارِ هذا الشارعِ .	لای چەپی ئەم شەقامەوەیە .
أخي الصائغُ ، هلْ عندكَ خاتمٌ ذهبي ؟	برای زەڕەنگەر ، ئایا ئەنگوستیلەی زێڕت لاهەیە ؟
نعم ، عندنا	بەڵێ ، لامان هەیە ،
مِنْ فضلِكَ أرني إياه .	لوتفەن پێم نیشانده .
هذا كَم ثمنُهُ ؟	ئەمە نرخی چەندە ؟

— (٤) —

لَدىٰ الحَـلاقِ

العربية	الكردية
صَباح الخَيرِ أخي .	بەیانیت باش ، کاکە
صباحَ النُّورِ ، أخي	بەیانیت باش ، برام
هَلْ جاءَ دَوري ؟	ئایا سەرەم هاتووە ؟ ئایا نۆرەم هاتووە ؟
اِنْتَظِر لَحظَةً مِنْ فَضْلِكَ .	لوتفەن کەمێك چاوەروان بکە
سأنهي حِلاقَةَ الأخِ وانـا بِخِدْمَتِكَ .	تا سەری ئەم برایە ئەتاشم ، جا لەخزمەتی تۆدا دەبم
تَفضَّل لَقد آنَ دَورُكَ .	فەرموو ، سەرەی تۆیە
ماذا تُريدُ نَوعَ الحِلاقَةِ ؟	چۆنت دەوێ بۆت بتاشم ؟
قُصَّ لي شَعري قليلاً ، وبَعدَهُ إِحْلِقْ ذَقني .	کەمێك قژم کورت بکەرەوە، وەپاشان ریشم بتاشە
تَفضَّل اِنتَهىٰ مُبارَك	فەرموو تەواوبوو ، پیرۆزبێ
كَمْ حَقُّكَ ؟	حەقت چەندە ؟
هُنا أُجْرَةُ الحِلاقَةِ غيرَ مَحدُودَةٍ كُلُّ شَخْصٍ يُعطي حَسبَ رَغْبَتِهِ .	لێرەدا حەقی سەرتاشین دیاری کراونییە، هەر کەسێك بەئارەزووی خۆی چەند بیەوێ دەی دا .

– (٥) –

لدى طبيب الاسنان

العربية	الكردية
الطَّبيبُ : ما بِكَ ؟	پزیشك : چیته ؟
المريضُ : إنَّ هذا السِّنَّ يُؤلِمُني جداً يا دُكتور .	نەخۆش : ئەم ددانە زۆرئازارم دەدا دكتۆر
الطَّبيبُ : دَعْني أفحصهُ .	پزیشك : با تەماشای بكەم
الطبيبُ : ينبغي أنْ أقلعهُ لكَ .	پزیشك : پێویستە بۆت دەربهێنم
المريضُ : أوه ! هذا يُؤلِمُني كثيراً .	نەخۆش : ئۆی ! ئەمە زۆر ئازارم دەدات
الطبيبُ : لاتخفْ أضْرِبُكَ إبرةَ البنجِ ولاتحسُّ بشيءٍ	پزیشك : مەترسە دەرزیەكی بەنجت لێ دەدەم . هیچ هەست پێ ناكەی
المريضُ : شكراً دكتور .	نەخۆش : سوپاس دكتۆر

– (٦) –

في الفرن

العربية	الكردية
يبيعُ الخبازُ الخبزَ	نانەوا نان دەفرۆشێ

العربية	الكردية
يَذْهَبُ آزاد إلى الفُرْنِ .	ئازاد بۆفرن دەچێت
هُناكَ ناسٌ كثيرون .	لەوێ خەڵکی زۆر لێیە
يقولُ آزادُ : يا اخي الخَبّازاعطني	ئازاد دەڵێ : برای نانەوا بەبێ
عِشرونَ خُبزاً مِنْ فَضلِكَ .	زەحمەت بیست نانم بدەرێ
الخَبّازُ : حَسَناً أعطيكَ	نانەوا : باشە ، دەقیقەیەك
إِنتَظِرْ دَقيقةً	چاوەروان بکە پێت ئەدەم

- (٧) -

آزاد عند القصاب يشتري اللحم

العربية	الكردية
يَبيعُ القَصّابُ اللَحْمَ .	قەساب گۆشت دەفرۆشێ
آزاد يَشتَري اللَحْمَ	ئازاد گۆشت دەکرێ
آزاد : اعطني كيلو لَحم ضَأن	ئازاد : کیلۆیەك گۆشتی مەرم
وكيلو لَحم عِجل	بدەرێ وەلەگەڵ کیلۆیەکی تر
	لەگۆشتی گوێرەکە
بِكَم تُعطي كيلو مِنْ هذا اللَحم؟	کیلۆیەك لەم گۆشتە بەچەند
	دەدەیت ؟
القَصّابُ : السِّعْرُ مَحدودٌ يا أخي	قەساب : کاکەنرخی دیاری کراوە
آزاد : العفو	ئازاد : ببەخشە

— (٨) —

المُشْتَرِي عِنْدَ اللبان

العربية	الكردية
يَبيعُ اللَبّانُ اللَبَنَ والزُبْدَةَ والجُبْنَةَ .	ماستفرۆش ماست و رۆنە کەرە و پەنیر دەفرۆشێ .
يَقولُ المُشتَري : اِعطني كيلو غراماً واحداً مِنْ جُبنةِ الضأنِ ونِصف كيلوغرام مِنَ الزُبدة .	کڕیار دەڵێ : کیلۆیەک پەنیری مەڕ و نیو کیلۆ غرام ڕۆنی کەرەم بدەرێ .

— (٩) —

المشترى عند الخضار والفاكهاني

العربية	الكردية
يَبيعُ الخُضار الطَماطَةَ والبطاطَةَ والباميـــا والفُجْل[١] والكُرّاث والكَرَفْس والرَشاد وغيرها .	سەوزەفرۆش تەماتەو پەتاتە بامیەو توورو کەوەرو کەرەو تەرەتیزەو شتی تر دەفرۆشێ
يَبيعُ الفاكهاني التفاحَ والعِنَبَ والتينَ وغيرها .	میوەفرۆش سێوو ترێ وهەنـ وشتی تر دەفرۆشن .
يَقولُ المُشتَري لِلبائِعِ : بِكَم ثمَنَ الكيلو مِنَ الموز ؟	کڕیار بەفرۆشیار دەڵێ : نرخ کیلۆیەک مۆز چەندە ؟

١ - وتقرأ بسكون الجيم أيضاً والواحدة: فُجْلَة .

العربية	الكردية
ويَقولُ لهُ البائعُ ثَمَنُ الكِيلو مائَةَ فِلس .	فروشیار پێی دەڵێ نرخی کیلۆیەك صەد فلسە

— (١٠) —
المُشتَري عِندَ البَقالِ

العربية	الكردية
يَبيعُ البَقالونَ السُكَرَ والقَهوَةَ والشّايَ والدُهنَ وغيرها .	بەقالەکان شەکروقاوەو چاوو رۆنو شتی‌تر دەفرۆشن .
يَقولُ المُشتَري لِلبائعِ : اعطِني كِيلو قَهوَةً وثَلاثَةَ كِيلوات مِنَ السُكَرِ مَعَ نِصفِ كيلو مِنَ الشاي	کریار بەفروشیار دەڵێ : کیلۆ یەك قاوەو سێ کیلۆشەکرلەگەڵ نیو کیلۆ چام بدەرێ .
ثُمَّ يَقولُ المُشتَري : ما مَبلَغُ ثَمَنِ هٰذهِ الأَشياءِ ؟	لەدوایدا کریار دەڵێ : نرخی ئەم کەلوپەلە چەندە ؟
يَجمَعُ البَقالُ الحِسابَ يَدفَعُ المُشتَري حَقَّهُ ويَخرُجُ	کریار پارەکە دەداو دەچێتە دەرەوە .

— (١١) —
في السفر وما يتعلق به

العربية	الكردية
آزادُ يُريدُ السَفَرَ إلى خارِجِ العِراقِ	ئازاد دەیەوێ گەشتێ بکات بۆدەرەوەی عێراق .

ما هٰذه ؟
هٰذه سيّارة
وما تلك ؟
تلك الطيّارة
إلى أين تسافر ؟
أريد السفر إلى لبنان
أتريد السفر بالطائرة أم بالسيّارة ؟
أريد السفر بالطائرة .
هل عندك جواز السفر ؟
المسافر : هل جواز السفر ضروري؟
الدلال : نعم ، لا يمكنك اجتياز الحدود بدون جواز السفر .
عن أي شيء تفتش ؟
المسافر : أفتش عن نقودي و جواز سفري .
هل نسيتهما في البيت ؟
لا ، لا أعرف بالضبط .
كم هي كلفة السفر بالطائرة .
كلفته عشرون ديناراً

ئەمە چی یە ؟
ئەمە ئۆتۆمۆبێلە .
ئەوە چی یە ؟
ئەوە فڕۆکەیە .
بۆ کوێ گەشت (سەفەر) دەکەیت؟
دەمەوێ گەشت بۆ لبنان بکەم
دەتەوێ بەفڕۆکەیان بەئۆتۆمۆبێل بچیت ؟
دەمەوێ بەفڕۆکە بچم
ئایا گوزەرنامەت پێ هەیە ؟
گەشتکەر : ئایا گوزەرنامە پێویستە؟
دەلال : بەڵێ ، ناتوانی لەسنور بپەڕیتەوە بەبێ گوزەرنامە
بۆچی خۆت دەپشکنی ؟
گەشتکەر : بۆ پارەو گوزەرنامەکەم خۆم دەپشکنم .
ئایا لەماڵەوە لەبیرت نەچووە ؟
نەخێر ، بەتەواوی نازانم
گەشت بەفڕۆکە چەندی تێ دەچێ؟
بیست دیناری دەوێ .

- (١٢) -

المحاورة حول القراءة بين تلميذين

العربية	الكردية
آزاد : أيَّ كِتاب تَقرَأ ؟	ئازاد : کام پەرتووك دەخوێنیتەوە؟
زربان : قِصةَ مَمو زين .	زربان : چیرۆکی مەمو زین .
ازاد : هَل هِيَ مُسلِيَة ؟	ئازاد : ئایا چیرۆکێکی خۆشە؟
زربان نَعَم كثيراً جِداً	زربان : بەڵێ ، ئێجگار زۆر .
آزاد : إِذاً يَنبَغي أَنْ أَقرَأَها ايضاً ، مِنْ أَينَ اشتَرَيتَ هٰذِه القِصَّةَ اللَطيفَةَ .	ئازاد : کەوایە پێویستە منیش بیخوێنمەوە . ئەم چیرۆکە خۆشەت لەکوێ کڕیوە ؟
زربان أَنا لا أَشتَري كَثيراً مِنَ الكُتُبِ ، عِندَما أُريدُ القِراءَةَ أَذْهَبُ إِلىٰ المكتَبَةِ العامَةِ يُوجَدُ هُناكَ كَثيرٌ مِنَ القِصَص المُسَلِيَةِ	زربان : من زۆر کتێب ناکڕم ئەگەر بمەوێ کتێب بخوێنمەوە دەچم بۆ کتێبخانەی گشتی لەوێدا زۆر چیرۆکی خۆش و نایابی لێیە
آزاد : إِنَّها فِكرَةٌ جَيدَةٌ يَنبَغي أَنْ أَلتَزِمُ بِها هٰكَذا .	ئازاد : ئەمە (بیرێکی) زۆر باشە پێویستە منیش وەك تۆ بکەم

حِوارٌ بَيْنَ والِدٍ وَوَلَدِهِ حَولَ الطَّقْسِ والمَطَرِ والتَّدفِئَةِ

العربية

الوالِدُ : في أيِّ شَهرٍ نَحْنُ ؟
الوَلَدُ : نَحنُ في شَهرِ كانُونِ الثَّاني .
كَيفَ يَكونُ الطَّقسُ فِيهِ ؟
الطَّقْسُ يَكُونُ بارِداً فِيهِ .
تَنزِلُ الأَمطارُ والثُّلوجُ بِغَزارَةٍ فِيهِ
عِندَما يَكونُ الطَّقسُ بارِداً جِداً .
هَلْ يَرْتَدِي النَّاسُ المَلابِسَ الخَفيفَةَ ؟
كَلا ، بَلْ يَرتَدونَ المَلابِسَ
الصُّوفِيَّةَ الثَّخِينَةَ .
بِماذا يَسْتَدْفِيءُ النَّاسُ في هذا
الفَصْلِ ؟
النَّاسُ يَستَعمِلونَ جِهازَ التَّدفِئَةِ
كَمَدافِيءِ (صوبات) الخَشَبِيَّةِ أَو
نِفطِيَّةٍ أَوغازِيَّةٍ أَو كَهرَبائِيَّةٍ .

الكردية

باوك : ئیمه لەکام مانگ داین؟
کور : ئیمه لەمانگی بەفران باردایِن .
کەش لەم مانگەدا چۆنە ؟
کەش زۆر سارد دەبیت تیدا
باران وبەفرێکی زۆری تیدادەباری
ئەوکاتەی کەش زۆر سارد دەبیت .
ئایاخەلکی بەرگی تەنك لەبەردەکەن ؟
نەخیر ، بەلکو جلو بەرگی
زستانی ئەستور لەبەردەکەن .
خەلکی لەم کەرەدا چی دائەگیر
سینن ؟
خەلك کەرەسەی خۆکەرم کردنە
وە دادەگیرسینن وەك سۆبەی
داری یان نەوتی یان غازی
یان کارەبایی .

العربية	الكردية
مَتىَ تَبدأونَ بِالتَدفِئةِ ؟	کەی دەست بەخۆ گەرم کردنەوە دەکەن ؟
نَبدأُ مِنْ كانُونِ الأَوَّلِ حَتىَ شَهرِ نِيسان .	دەست پێدەکەین لەسەرماوەز تاکو خاکەلێوە .

— (١٤) —

المقايس والاوزان

العربية	الكردية
هذا الجِدارُ مُنخَفِضٌ إرتِفاعُهُ مِترانِ فَقَط .	ئەم دیوارە نزمە ، بەرزیەکەی بەس دوومەترەیە .
ذٰلِكَ جِدارٌ آخَرُ إرتِفاعُهُ عَشَرَةَ أمتارٍ .	ئەوەی تر دیوارێکی بەرزە ، بەرزاییەکەی دە مەترەیە .
الحائِطُ الأَوَّلُ أَقَلُّ إرْتِفاعاً مِنَ الثّانيِ .	دیواری یەکەم بەرزاییەکەی کەمترە لەدیواری دووەم .
هُذا الكِيسُ تَقبلُ بَزنُ أَربَعينَ كيلو غراماً أَوْزنَهُ بِميزانٍ .	ئەم کیسەیە قورسە ، چل کیلۆ گرام قورسە بەتەرازو بی کێشە .
كَم المَسافَةُ مِنْ مَنزِلِكُم إلىَ السوُقِ؟	ماوەی نێوان مالی ئێوەو بازاڕ چەندە ؟
خَمْسُمائَةِ مِتْرٍ تَقرِيباً	نزیکەی پێنج سەد مەترەیە

محاورة بين والد وولده حول

الايام - الاسابيع - الاشهر - الفصول الاربعة

العربية	الكردية
الوالدُ : كم في الشهرِ اليومَ ؟	باوك : ئەمڕۆ چەندی مانگە ؟
الولدُ : اليومُ السادسُ في الشهرِ .	كوڕ : ئەمڕۆ شەشی مانگە .
الوالدُ : كم يوماً في الأسبوعِ ؟	باوك : لە هەفتەیەكدا چەند ڕۆژ هەیە ؟
الولدُ : في الأسبوعِ سبعةُ أيامٍ .	كوڕ : لە هەفتەیەكدا حەوت ڕۆژ هەیە .
الوالدُ : ما هي هذهِ الأيامُ ؟	باوك : ئەم ڕۆژانە چین ؟
الولدُ : هذهِ الأيامُ هيَ : (١) السبتُ ، الأحدُ ، الإثنينُ ، الثلاثاءُ ، الأربعاءُ ، الخميسُ والجمعةُ .	كوڕ : ڕۆژەكان ئەمانەن شەممە ، یەك شەممە ، دووشەممە ، سێ شەممە ، چوار شەممە ، پێنج شەممە وهەینی
الوالدُ : كمْ يوماً في الشهرِ ؟	باوك : لە مانگێكدا چەند ڕۆژ هەیە ؟
الولدُ : في الشهرِ ثلاثون يوماً	كوڕ : لە مانگێكدا سی ڕۆژ هەیە .
الوالدُ : كم شهراً في السنةِ ؟	باوك : لە ساڵێكدا چەند مانگ هەیە ؟
الولدُ : في السنةِ إثنا عشرَ شهراً	كوڕ : لە ساڵێكدا دوازدە مانگ هەیە .

١- تقرأ بفتح وضم الثاء الاول .

الوَالِدُ : كَم فَصْلاً في السَّنَةِ ؟
الوَلَدُ : في السَّنَةِ أَرْبَعَةُ فُصُولٍ .
الوَالِدُ : مَاهِيَ هٰذِهِ الفُصُولُ الأَرْبَعَةُ ؟
الوَلَدُ : الصَّيفُ ، الخَرِيفُ ،
الشِّتَاءُ والرَّبِيعُ .
الوَالِدُ : هَل يَنزِلُ المَطَرُ كَثيراً
في الشِّتاء ؟
الوَلَدُ : نَعَمْ ، يَنزِلُ المَطَرُ كَثيراً فيهِ .

الوَالِدُ : هَل يَكُونُ الطَّقسُ جَمِيلاً
في الرَّبِيعِ ؟
الوَلَدُ : اجَل ، يَكُونُ الطَّقسُ جَمِيلاً
الوَالِدُ : مَاذا تَرتَدِي في فَصلِ
الشِّتَاءِ ؟
الوَلَدُ : أَرتَدِي مِعْطَفِي أَثنَاءَ
هٰذا الفَصلِ .
الوَالِدُ : هَل تُغَرِّدُ الطُيُورُ في
فَصلِ الرَّبِيعِ ؟
الوَلَدُ : اجَل .

باوك : سالێك چەند كژه ؟
كور : لەساڵێكدا چوار (كش) هەیە
باوك : ئەم چولو كژه كامەن ؟
كور : هاوین ، پایز ، زستان
وبەهـار .
باوك : ئایا باران زورده‌باری
لەزستانا ؟
كور : بەڵێ ، باران زورده‌باری
تێیدا .
باوك : ئایا كاورهەوا خـوش
دەبێ لەبەهاردا ؟
كور : بەڵێ ، كەش خوش دەبێت
باوك : چی لەبەر ئەكەیت لە
وەرزی زستاندا ؟
كور : كاپوتەكەم لەبەردەكەم
لەكاتی ئەم وەرزەدا .
باوك : ئایا مەلەكان لەوەرزی
بەهاردا دەخوێنن ؟
كور : بەڵێ . .

الوالدُ : هَلْ تَكْتَسِي الأشجارُ بِالاوراقِ وَتَتَفَتَّحُ الأزهارُ فِي فَصلِ الرَّبيعِ ؟	باوك : ئایا درەختەكان بەگەلا دادەپۆشرێن وەگـوڵیش لەم وەرزەدا دەپشكوێن ؟
الوَلَدُ : نَعَمْ .	كور : بەلێ .
الوالدُ : كَيفَ تكونُ الأشجارُ في فَصلِ الخَريفِ ؟	باوك : لەوەرزی پایزدادرەختەكان چییان لێ بەسەردێت ؟
الوَلَدُ : في الخَريفِ تَصفَرُّ اوراقُ الاشجارِ وتَسقُطُ على الارضِ .	كور : لەپایزدا گەلای درەختەكان زەرد ھەڵدەگەرێن وەدەكەونە سەر زەوی .
الوالدُ : شُكراً على ذَكائِكَ يا بُنيَّ العزيز .	باوك : سوپاس بـۆ چالاكیت كوری خۆشەویستم .

— (١٦) —

حوار على مائدة الطعام بين آزاد وزريان ووالدتيهما

العربية	الكردية
آزاد : انا جائعٌ أُريدُ أنْ آكُلَ شَيئاً يا والِدَتي العَزيزَة .	ئازاد : مـن برسیمە دەمەوێ شتێك بخۆم ئەی دایكی خۆشەویستم
الوالِدةُ : هَل تناولْتَ الفُطورَ ؟	دایك : ئایا بەرچایت نەكردوە؟
« هل تَغَدَّيتَ ؟	« ئایا نیوەڕۆژەت نەخواردوە؟

الوالدةُ : هل تَعَشّيتَ ؟
آزاد : لا . لم أتناولِ الفطورَ .
الوالدةُ : ماذا تشتهي يا إبني ؟
آزاد . أشتهي خبزاً وبيضاً مَعَ
الخضرَواتِ .
الوالدةُ . هَلْ ترغَبُ في شُربِ
الشاي مَعَ الخُبزِ ؟
آزاد . نَعَمْ . .
الوالدةُ . تفضّل إبني إلى غُرفَةِ
الطّعامِ .
أو تفضّل إلى الطّعامِ لُطفاً
الوالدةُ . هلْ أنتَ جائعٌ أيضاً
يا زريان ؟
زريان . لا . أنا شبعان يا أمي
لا أملكُ شَهيّة . لكن أنا عطشان
جداً .
الوالدةُ . ماذا ترغَب ؟
زريان . من فضلِــك اعطني
كأساً من الماءِ

دایك . ئایا شێوت کردووه ؟
ئازاد . نەخێر ، هەرچایشم نەکردوه
دایك . حەزلەچی دەکەی رۆلەکەم
ئازاد . حەز لەنانو هێلکه
لەگەڵ سەوزە دەکەم
دایك . ئایا ئارەزووت لەچایه
لەگەڵ نان بیخۆیت ؟
ئازاد . بەڵێ . .
دایك . فەرموو رۆلە بۆژووری
نان خواردن
یان فەرمووبۆخواردن(بۆمووبەق)
دایك . ئایا تۆش برسیته ؟
یا زریان .
زریان . نەخێر ، من تێرم دایکه
حەز لەخواردن ناکەم ، بەڵام
من زۆرم تینووه .
دایك . ئەدی ئارەزووت لەچی یە؟
زریان . بەخێری خۆت کاسه
یەك ئاوم بدەری .

العربية	الكردية
آزاد . تفضل تشترك معي يا أخي زريان .	ئازاد . فەرموو کاکە زریان لەگەلم هاوبەش بە .
زريان . شكراً أخي أناشبعان .	زریان . کاکە من تێرم سوپاست دەکەم .
وأو متشكراً . لاأشتهي الخبز مع البيض .	باخ سوپاس حەز لەنان و هێلکە ناکەم .
آزاد . لماذا ؟ هل تغديت ؟	ئازاد . لەبەرچی ؟ ئایا تیوە رۆژەت کردوونەوە ؟
زريان . نعم ، كنت مدعواً في بيت صديقي كاوه .	زریان . بەڵێ ، من داوەت بووم لەماڵی کاوەی هاوڕێم .
آزاد . إذن سوف آكل وحدي .	ئازاد . کەواتە بەتەنیایی نانە کەم دەخۆم .

— (١٧) —

عند الخياط

العربية	الكردية
يريد خالد من الخياط أن يصنع له بدلة .	خالید لەبەرگدروری دەوێ قاتێکی بۆدروست بکات .
خالد . أريد أن تصنع لي طقماً كاملاً .	دەمەوێ قاتێکی تەواوم بۆ بکەیت .

الخياطُ . طقماً كاملاً كيفَ؟
رياضي أو طويل ؟
خالد . بالأحرى رياضي ،
تكونُ سترةٌ بلونٍ أبيضٍ مَعَ
بنطلون أسوَد .
الخياطُ : هل هذهِ الرفوفِ ترىَ
أقمشةً منْ جميعِ الألوانِ ، عراقية
وأجنبية أيُّهما تُريدُ ؟

خالد : أُريدُ قماشاً عراقياً .
خالد : بِكَمْ تَبيعُ مِتْرَ هذا
القماشِ ؟
الخياط : نَبيعُهُ دائماً بدينارٍ
واحدٍ .
خالد : أليسَ هذا غالي ؟
الخياطُ : كَلا ، إنّني اعطيكَ هذا
بسعرهِ الأصلي .
خالدُ : أليسَ عندكَ أرخصَ
منه ؟

بەرگ دروو . قاتەکەت چۆن
بێت وەرزشی بێت یاخود درێژ ؟
خالید . باوەرزشی بێت ، وە
چاکەتەکەش با رەنگەکەی سپی
بێت لەگەڵ پانتۆلێکی رەش
بەرگ‌دروو : لەسەر ئەم تەختەکانە
سەیربکە هەموو جۆرە پارچەیەکی
لێ‌هەیە ، عێراقی و بێگانەیی ،
کامەت دەوێ ؟
خالید : پارچەی عێراقیم دەوێ
خالید : مەتری ئەم پارچەیە بە
چەند دەفرۆشی ؟
بەرگ دروو : هەمیشە بەیەك
دیناری دەفرۆشین .
خالید : ئەم نرخە گران نی‌یە؟
بەرگ دروو : نەخێر ، من ئەمەت
بەنرخی خۆی دەدەمێ .
خالید : لەمەت هەرزانتر لا
نی‌یە ؟

العربية	الكردية
الخياطُ : كَلا ، هٰذا آخِرُ سِعْرِهِ .	بەرگ دروو : نەخێر ، ئەمە دوا نرخێتی .
خالد : حَسَناً ، غداً سَأَزُورُكَ .	خالید : باشە بەیانی سەرت لێ دەدەمەوە .
الخياط : أللهُ مَعَكَ .	بەرگ دروو : خوات لەگەل .

— (١٨) —

الساعة والوقت

العربية	الكردية
الوالدُ : كَمْ السَّاعةُ الآنَ ؟	باوك : ئێستا كاتژمێر چەندە؟
الولد : السَّاعةُ الخامِسةُ تَماماً .	كور : كاتژمێر پێنجی تەواوە
« السَّاعةُ الثامِنَةُ تَماماً .	« كاتژمێر هەشت و چارەكە .
« السَّاعةُ الثانيةُ بَعدَ الظُّهْرِ .	« كاتژمێر دووی پاش نیوەڕۆیە .
« السَّاعةُ السَّابِعةُ والنِّصفُ	« كاتژمێر حەوت و نیوە .
« السَّاعةُ الثالثةُ إلا خَمْسَ دَقائق .	« كاتژمێر پێنج دەقیقەی دەوێ بۆ سێ .
الوالد : في أيَّةِ سَاعَةٍ تَذْهَبُ إلى المدرسةِ .	باوك : لەكاتژمێری چەند بۆ قوتابخانە دەچیت ؟
الولد : أَذهَبُ إلى المدرسَةِ السَّاعةَ الثامنةَ صباحاً .	كور : لەكاتژمێری هەشتی بەیانی بۆقوتابخانە دەچم .

العربية	الكردية
الوالدُ : هل ساعتُكَ مَضبوطةٌ ؟	باوك : ئايا كات ژميرەكەت راستە ؟
الولدُ : نعم ، ساعتي مَضبُوطَةٌ	كور : بەلێ، كات ژميرەكەم راە
الولدُ : لا، ساعتي ليستْ مَضبُوطَةً	كور : نەخێر كات ژميرەكەم راست نىيە
« ساعتي مُتأخِرَةٌ	كور : كات ژميرەكەم بەدوا دەكەوێ
« ساعتي مُتقَدِمَةٌ	كور : كات ژميرەكەم پێش دەكەوێ
« ساعتي مُتوَقِفَةٌ (نَائِمَةٌ)	كور : كات ژميرەكەم وەستاوە (نووستووە)

- (٢٠) -

حوار بين طبيب ومريض

العربية	الكردية
المريضُ : يَدخُلُ غُرفَةَ العيادَةِ	نەخوش : دەچێتە ژووری سەردانی پزیشك
- مساءَ الخير دكتور	- ئێوارەت باش دكتور
الطبيبُ : مساءَ النُور، تفضل اجلِسْ	پزیشك : ئێوارەت باش فەرمو دانیشە

الطَّبِيبُ : ماذا بِكَ ؟ ومِنْ أيِّ شَيْءٍ تَشْكُو ؟ أو ماذا تُحِسُّ ؟

المريضُ : حالِي لَيسَ حَسَناً ، أَشْعُرُ بِمَرَضٍ شَدِيدٍ مُنْذُ أَربَعَةِ أيامٍ .

الطبيبُ : حَسَناً ، هَلْ لَدَيكَ صُداعٌ في رَأْسِكَ ؟

المريضُ : نَعَم ، لَدَيَّ صُداعٌ في رَأْسِي ، كَما أَشْعُرُ بِضَعفٍ شَديدٍ .

الطبيبُ : هَلْ لَدَيكَ أَلَمٌ في عَينِكَ ؟

المريضُ : كَلا ، لَيسَ لَدَيَّ أَلَمٌ في عَيني .

الطبيبُ : مُنذُ كَم يَومٍ تَشعُرُ بِالمَرَضِ بِالضَبطِ ؟

المريضُ : كَما قُلتُ مِن قَبل ،

پزیشك . چیته ؟ وەلەبەر كوێته بێ ئاڵەنی ؟ یاخود هەست بەچی دەكەیت ؟

نەخۆش . حالم باش نییه ، من ماوەی چوار رۆژە هەست بەنەخۆشییەكی كوشندە دەكەم

پزیشك . باشه ، ئایا هەست بەسەرئێشە دەكەیت ؟

نەخۆش . بەڵێ ، هەست بە سەرئێشە دەكەم ، هەروەها هەست بەبێهێزی دەكەم .

پزیشك . ئایا چاوەكانت ئازاریان هەیه ؟

نەخۆش . نەخێر ، چاوەكانم هیچ ئازاریان نییه .

پزیشك . بەتەواوی ماوەی چەند رۆژە هەست بەئازار دەكەیت ؟

نەخۆش . هەروەك كوتمە پێشا

منذ اربعة ايام لازمتني الحمى والصداع .	وەتم ماوەی چوار رۆژە دوو چاری تاو سەرئێشە بوویمە .
الطبيب . اخرج لسانك من فضلك	پزیشك . بەبێ زەحمەت زمانت دەربهێنە
الطبيب . دعني اجس نبضك ؟	پزیشك . وا باشە نەبزت بگرم لێم بگەڕێ با نەبزت بگرم .
« يجب ان آخذ حرارتك	پزیشك . پێویستە پلەی گەرمیت بگرم .
« يبين درجة حرارتك عالياً جداً .	« وادیارە پلەی گەرمیت زۆر بەرزە
الطبيب . كيف ومن اي شي بدأ مرضك ؟	« چۆن وەلەچیەوە نەخۆش کەوتی ؟
المريض . من اثر البرد أصابتني ن لول الامر	نەخۆش . بەکەم جار بەهۆی سەرماوە تووشی ئەو نەخۆشییە بووم .
الطبيب . اذا اصابك المرض مرة ثانية راجع الطبيب حالاً	پزیشك . ئەگەر جارێکی تر تووشی نەخۆشی بووی زوو بەزوو بڕۆلای پزیشك .
الطبيب . هل اخذت دواء من قبل ؟	پزیشك . ئایا لەمەوپێش هیچ دەرمانێکت وەرگرتووە ؟

المريضُ . كَلا ، لَمْ آخُذْ أي دواء .
الطبيبُ . حَسناً ، والآنَ أكْتُبُ لَكَ هٰذا الدَّواءَ ، اشْرَبْ جُرعَةً مِنْهُ كُلَّ يومٍ ثلاثة مَرّاتٍ .
المريض . أشكُرُكَ يا دكتور .
الطبيبُ . إذا أردْتَ أنْ تُشفىٰ يَنبَغي الاّتَنسَىٰ نَصائِحي .

نەخۆش . نەخێر ، هیچ دەرمانێکم وەرنەگرتووە .
پزیشك . باشە ، ئێستا وا ئەم دەرمانەت بۆ دەنووسم ، هەر ڕۆژەی سێ قومی (فری) لێ بخۆرەوە .
نەخۆش . سوپاست دەکەم دکتۆر .
پزیشك . ئەگەر دەتەوێ چاك بیتەوە پێویستە ئامۆژگاریەکانی من لەبیر نەکەی .

– (٢٠) –

محاورة بين افراد اسرة

العربية	الكردية
الوالِدُ . صَباحَ الخيرِ يا والِدي العزيز .	باوك . بەیانیت باش ئەی کوڕی خۆشەویستم .
الوَلَدُ . صَباحَ النّور يا وَلَدي المُخلِص .	کوڕ . بەیانیت باش ئەی باوکی دڵسۆزم .
الوالدُ . كَم الساعةَ الآنَ ؟	کوڕ . ئێستا کاتژمێر چەندە؟

الوَالِدُ . السَّاعةُ السَّادِسَةُ و عِشرونَ دَقيقَة .	باوك : كات زمێـر شەش و بیست دەقیقەیە .
الوَلَدُ . كَيفَ حالُ الجوالیوم؟	کور : ئیمرۆ هەوا چۆنە ؟
الوالد . الجوُّ صحو .	باوك : هەوا سافە ، ئاسمان ساماڵە .
« الجوُّ رَديءٌ .	« هەوا باش نییە .
« الجوُّ حارٌ .	« هەوا گەرمە .
« الجوُّ باردٌ .	« هەوا ساردە .
« الرِّيحُ تَهبُّ بِشِدَّةٍ .	« با بەهێز دێت .
« الدُّنيا تُمطِرُ .	« باران دەبارێت .
الوالدُ . لَيلَتُكُم سَعيدَةٌ يا أَولادي الأعِزاء .	باوك : شەوتان باش ئەی رۆڵە خۆشەویستەکانم .
الاولاد . تُفَضَّل اجلِسْ .	کورەکان : فەرموو دانیشە .
الوالدُ . لقَبلُ عيُونَكُم اللَّيلُ مُعلِمُ أذهَبُ إلىٰ فِراشي .	باوك : چاوتان ماچ دەکەم ، شەودرەنگە دەچمە سەرجێگاکەم
الاولاد . طيب في أمانِ الله .	کورەکان : چاکە خوا ئاگادارت بێت .
الوالِدَةُ . ما تَاريخُ هذا اليوم ؟	دایك : ئیمرۆ چەندی مانگە؟
البِنتُ . اليومُ هُوالسادسُ مِنَ الشَّهرِ	کچ : ئیمرۆ شەشی مانگە .
الوالِدَةُ . هل انتِ مُتأكدةٌ فی ذلكَ؟	دایك : ئایا تۆ دڵنیایی لەمە .
البِنتُ . أَجَلْ . أنا مُتأكدةٌ جِداً	کچ : بەڵێ ، من زۆر باش دڵنیام .

حوار بين جارين

العربية	الكردية
آرى : صباح الخير ؟	ئاری : بەیانیت باش
زريان : صباح النور	زریان : بەیانیت باش
آرى : كيف حالك وصحتك؟	ئاری : حەوال و تەندروستیت چۆنە ؟
زريان : جيدة جداً	زریان : زۆر باشە
آرى : لم اشاهدك منذ مدة ، اين كنت ؟	آری : ماوەیەکە نەتبینم ، لە کوێ بویت ؟
زريان : كنت في اربيل	زریان : لە هەولێر بووم
آرى : هل ذهبت وحدك ؟	آری : ئایا هەر بەتەنیا چوویت؟
زريان : كلا ، ذهبت مع الأسرة	زریان : نەخێر ، لەگەڵ خاو و خێزانەکەما چووبووم !
آرى : متى رجعتم من هذا السفر ؟	ئاری : کەی لەم گەشتەتان گەڕانەوە ؟
زريان : امس رجعنا	زریان : دوێنێ گەڕاینەوە
آرى : طيب ، الله معك	ئاری : باشە ، خوات لەگەڵ

آزاد بزور صديقه في البيت

العربية	الكردية
آزاد يذهب الى بيت صديقه رزكلر	ئازاد بۆمالى رزكارى هاورێى دەچێت
آزاد : يدق الباب	ئازاد . لەدەركا دەدات
صاحب الدار يقول لابنه : اذهب وافتح الباب	خاوەن مال بەكورەكەى دەلێ: برۆ دەركاكە بكەرەوە
الولد : من يقرع الباب	كور . كێ لەدەركا دەدا ؟
آزاد : انا صديق والدك افتح الباب من فضلك	ئازاد . منهاورێى باوكتم بە بێزەحمەت دەركاكە بكەرەوە
آزاد : هل والدك في البيت ؟	ئازاد . ئايا باوكت لەمالەوەيە؟
الولد : نعم ، سيدي تفضل	كور . بەلێ ، گەورەم فەرموو
آزاد : صباح الخير يا صديقي الحميم	ئازاد . بەيانيت باش هاورێى دلسۆزم
رزكلر . اهلا وسهلا ، تفضل اقعد	رزكار . ياخوا بەخێروخۆشى بێت ، فەرموو دانيشە
رزكار . اشكرك كثيراً على زيارتك هذه	رزكار . زۆر سوپاس ئەم سەردانەت دەكەم

رزكار : إنّني مُشتاقٌ جداً
لرُؤيتِكَ مُنذُ مُدّةٍ .

آزاد : أنا كذلِكَ ، أشكُرُكَ
رزكار : هل أنتم بخيرٍ للمستقبلِ؟

آزاد : نَعَم ، الحَمدُ لِلّهِ كُلُّنا
بخيرٍ أشكُرُكَ .

رزكار : كيفَ حالُ والِدِكَ و
والِدَتِكَ والأُسرَةِ ؟
آزاد : الحمدُ للهِ كلُّهُم بصِحّةٍ
جيّدةٍ ويَخُصّونَكُم بالسّلامِ
رزكار : أُهدي أحَرَّ تحيّاتي
واحتِراماتي الطيّبة لِوالدِكَ
ووالدتِكَ ولأهلِكَ جميعاً رَجاءً .
آزاد : والآنَ إسمَحْ لي أستأذِنُ .
رزكار : لِماذا هذه العَجَلَةُ ؟
آزاد : لأنّني على مَوعِدٍ .

رزگار : ماوەیەکە زۆر ئارەزوو
مەند بووم بۆ چاوپێ کەوتنت
(بۆ ماوەیەک)
ئازاد : منیش بەوجۆرە سوپاست دەکەم
رزگار : لەسایەی خواوە تەواو
باشن ؟
ئازاد . بەڵێ . لەسایەی خواوە
ئێمە هەموو باشین سوپاست
دەکەم .
رزگار . باوکت و دایکت و خوشکت و
خێزانەکەت چۆنن ؟
ئازاد . لەسایەی خواوە کەست
باشن و سڵاویان لێ دەکردن
رزگار . تکایە سڵاوو ڕێزم بە
باوکت و دایکت و هەموو
خزمانت بگەیەنە .
ئازاد . ئێستا ئیزنم بدەن دەڕۆم
رزگار . بۆچی وا پەلەیە ؟
ئازاد . لەبەرئەوەی پەلێنم داوە

رزكار : حَسَناً ، أَنا لا أَنْساكَ .

رزكار : طيب ، مَعَ السَّلامَة يا صَديقي العزيز .

رزكار . باشه ، كەوابه منيش دواى ناخەم .

د چاكه ، خواى لەگەل هاورێى خۆشەويستم .

- (٢٣) -

آزاد ووالده يبحثان عن فندق في بغداد

العربية	الكردية
آزاد . يسأل مِنْ أَحَدِ المارين .	ئازاد . لەيەكێك لەرارەوەكان دەپرسێ .
آزاد . هَلْ تَعْرِفُ فُنْدُقاً جَيِّداً قَريباً مِنْ هُنا وَيَكُونَ بِسِعْرٍ مُناسِب ؟	ئازاد . ئايا ئوتێلێكى باش پێ دەزانى كەلێرەوە نزيك بێ و بەنرخێكى گونجاو بێت ؟
الرَّجُلُ . نَعَم ، أَعْرِفُ فُنْدُقاً جَيِّداً وَلٰكِنَّهُ بَعيدٌ مِنْ هُنا ، وَهُوَ بِسِعْرٍ مُناسِبٍ أَيضاً ، ويُمكِنُكُما أَنْ تَصِلا إِلَيهِ بِسَيارَةِ أُجْرَة .	پياوەكە . بەڵێ . ئوتێلێكى باش پێ دەزانم ، بەڵام لێرەوە دوورە وە نرخەكەشى گران نى يە دەتوانن بە ئوتومۆبێلێكى كرێ بچن .
آزاد . تَعال (تاكسي) مِنْ فَضْلِكَ أَوصِلنا إِلى فُنْدُقِ سامان	ئازاد تاكسى وەرە بەبێ زەحمەت‌بمان گەيێنە ئوتێلى سامان

كَمِ الأُجرَةُ مِنْ هُنا إلى ذٰلِكَ الفُندُقِ يا أخي السائق ؟
السائقُ . آخُذُ منكُم ثلاثمائة فِلس .
آزاد . أليسَ هٰذا كثيراً جداً ؟
السائقُ . كلا ، ليسَ هذا كثيراً لِذٰلِكَ المكانِ البعيدِ .
آزاد . حسَناً ، اوصِلنا .
آزاد ووالِدِه يَصِلانِ إلى فُندُقِ سامان .
آزاد ووالِدُه يَنزِلانِ مِنَ السَّيارةِ
آزاد . مساءَ الخيرِ يا أخي ، هَلْ لديكُم غُرفَةٌ فارِغَة ؟
صاحبُ الفُندُقِ . مَعَ الأسَفِ ، يا سيدي جميعُها محجوزةٌ ، ولٰكِن اِذهَبْ إلى فُندُقِ الشعبِ القريبِ مِن هُنا فيُمكِنُ أن تجدَ فيه غُرفَةً فارِغَة .

- : برای شوفیر ، لیرەوە تاکو ئوتێله کریکەت چەندە ؟
شوفیر . سێ سەد فلستان لێ وەردەگرم .
ئازاد . ئەمە زۆر زۆرە ؟
شوفیر . نەخێر ، زۆرنییە بۆ ئەم شوێنە دوورە .
ئازاد . چاکە ، بمان گەیەنە .
ئازادو باوکی دەگەنە ئوتێلی سامان .
ئازاد لەگەل باوکی لە ئۆتۆمبیلەکە دادەبەزن .
ئازاد . ئێوارەت باش برام ، ئایا ژووری بەتالتان هەیە؟
خاوەنی ئوتێل . بەداخەوە ، گەورەم هەموو ژوورەکان گیراون ، بەلام برۆنە ئوتێلی گەل کە لێرەوە نزیکە دەگونجێ ژووری بەتالی هەبێ .

آزاد ووالده يذهبان إلى فندق
الشعب .
آزاد : يسأل من صاحب الفندق :
- هل لديكم غرفة فارغة ؟
صاحب الفندق . نعم ، لدينا
اثنتان واحدة في الطابق
الثاني بسعر خمسمائة فلس
والثانية في الطابق الرابع بسعر
أربعمائة فلس ، أتريد أن تراهما؟
آزاد . نعم ، وهل فيهما مدفأة؟
- أوهل فيهما مروحة كهربائية؟
صاحب الفندق . نعم . سيدي
كل وسائل الراحة فيهما متوفرة .
- تعال لأدلكما على الغرفتين
الرقم (٢٠) والرقم (٤٠)

ئازاد و باوكی بۆ ئوتێلی گەل
دەچن .
ئازاد : لەخاوەن ئوتێل دەپرسێ :
- ئایا ژووری چۆڵتان هەیە؟
خاوەنی ئوتێل : بەڵێ ، دوو
ژوورمان هەیە ، یەکەمیان
لەنهۆمی دووەمە بەنرخی
سەد فلس ودووەمیان لە
نهۆمی چوارەمە بەنرخی
چوارسەد فلس دەتەوێ بیانبینی؟
ئازاد : بەڵێ ، ئایا سۆبەیان
تێدا هەیە ؟
- یان پانکەیان تێدا هەیە؟
خاوەن ئوتێل : بەڵێ گەورەم ،
هەموو کەرەستەیەکی حەسانە-
وەی تێدا هەیە .
- وەرن تاهەردوو ژوورەکەتان
نیشان بدەم ، ژووری ژمارە
(٢٠) وژمارە (٤٠) .

آزاد . ياصاحبُ الفُندُقِ هل تَتَمَكنْ أنْ تُعطينا غُطاءَينِ زائدينِ ؟	ئازاد : ئەی خاوەن ئوتێل دەتوانی دوو سەردۆشەکی زیادمان بۆ بێنی؟
صاحِبُ الفُندُقِ : نعم ، ياسيدي سآجلبها حالاً .	خاوەن ئوتێل : بەڵێ ، گەورەم ئەوەرئێستا بۆتانیان دەهێنم .

- (٢٤) -

آزاد ووالده في المطعم

العربية	الكردية
يدخُلُ آزادُ مَعَ والِدِهِ إلى المَطعَمِ بيخال في شارِعِ كاوه ، ويَجلِسانِ امامَ مِنضَدَةٍ لايَجلِسُ بِجانِبِهِما أحدٌ .	ئازاد لەگەڵ باوکی دەچنە چێشتخانەی بێخال لەشەقامی کاوەدا وەلەپێش مێزەکەوە دا دەنیشن ، وەکەسیشیان لەلاوە دانەنیشتووە .
والِدُ آزاد مُتعَبٌ جِداً .	باوکی آزاد زۆر ماندووە .
آزاد يَدعُو عامِلَ المطعَمِ ويَطلُبُ مِنهُ قائمة الطعامِ .	ئازاد بانگی کرێکاری چێشتخانەکە دەکاو داوای لیستەی خواردەمەنی لێ دەکا ؟
آزاد : مِنْ فَضلِكَ اعطِني قائمة الطعامِ .	ئازاد : لوتفەن لیستەی خواردەمەنیم بۆبێنە .
العامل : سيدي ماذا تَأمُرُ ؟	کرێکار گەورەم فەرمانت چیە؟

ازاد : لَحم خَروف بِالفاصوليا.
« مَاهُوَ ثَمَنُ الطَعامِ عِندَكُم؟

العامِلُ : سَيهدي عَنا أسْعَارُ
الأطعمَةِ مَحدُودَة .
آزاد : حَسَناً ، هاتِ طَبق رُز
وَمَرَق باميا .
« تَعال اخي رِسالٌ والِدي،
ماذا يَشتَهي ؟
العامِلُ : ما الذي تَشتَهِيه يا عَمي؟
والِد آزاد : هاتِ نِصفَ دَجاجةَ
مُحَمَّرَة .
العامِلُ : مَعَ الاسَفِ سيدي ،
لَم يَبقَ مِنهُ شَيء .
والد آزاد : اذاً اعطني سَمَكاً
مع الخَضراواتِ
العامل : نعم سأحضِرُهُ لَكَ
الآن .
بَعدَ تَناوُلِ الطَعامِ ، طَلَبَ آزادُ
الحِسابَ مِن صاحِبِ المَطعَمِ .

ئازاد : گۆشتی بەرخ لەگەڵ فاصولیا .
« خواردنی ئێوارلن لەلای
ئێوە بەچەندە ؟
کرێکار : گەورەم ، لێرەدا نرخی
خواردەمەنی دیاری کراوە
ئازاد : باشە ، قاپێـك برنجو
قاپێك شلەی بامیام بۆبهێنە .
« برلم وەرە ، لەباوکم بپرسە ،
بزانە حەزلەچی دەکات ؟
کرێکار : مامەحەزلەچی دەکەیت؟
باوکی ئازاد : نیو مریشکی
سوورەوە کراوم بۆبهێنە .
کرێکار : بەداخەوە گەورەم
هیچی لێ نەماوە .
باوکی ئازاد : کەوانە ماسی
لەگەڵ سەوزەم بۆبهێنە
کرێکار : بەڵێ ، ئێستا بۆتی
ئامادە دەکەم .
لەپاش نانخواردن ئازاد داوای
حیسابی لەخاوەنی چێشتخانەکە .

	کرد .
آزاد : مِنْ فَضلِكَ كَم صارَ حُقُكَم ؟	ئازاد : لوتفەن حەقتان چەندی کرد ؟
صاحبَ المَطعم : صارَ ديناراً وخمسيَن فِلساً .	خاوەن چێشتخانە دینارێکو پەنجا فلس دەکا .
ثُمَّ يَخرُجانِ مِنَ المَطعَم .	لەپاش دا لەچێشتخانەکە دەچنە دەرەوە .

— (٢٥) —
لدى بائع الاحذية

العربية	الكردية
صَباحَ الخير يا عَمي	بەیانیت باش مامە .
أُريدُ زَوجاً مِنَ الأحذيَةِ الصَّيفيَةِ رَأيتُ مِنها لَدَيكُم ما أعجبَني جداً مِثلَ هذِهِ البَيضاء .	جوتێـك ئزندەرەی هاوینم دەوێ . لەلای ئێوەم بینی وەکو ئەم سپیانە کەزۆر لام جوان بوون .
البائعُ . حَسَناً لكِن ما مِقياسُ رِجلِكَ ؟	فرۆشیار . چاکە ، بەلام ، ئەندازەی پێت چەندە ؟
المُشتَري . رَقمُ قياسِ رِجلي (٤٠) .	کڕیار . ئەندازەی ڕەلەمی پێم چلە .

البائعُ ، معَ الأسفِ ليسَ لدينا مِنْهُ .	فرۆشیار : بەداخەوە لەومان نی یە .

الفصل السادس

نماذج في المعايدة والتهنئة والرسائل ومع بعض جمل ومكالمات كثيرة الاستعمال .

جەژنانەو پیرۆزبایی و نامە نووسین لەگەڵ چەند رستەیەکی تر کەزۆر بەکار دێت .

(١)

أُهَنِئُكُم بِمُناسَبَةِ عِيدِالأَضحىٰ المُبارَك ، وادعواللهَ أَنْ يَجعلَ كُلَّ ايامِكُم أَعياداً وافراحاً .

(١)

بەبۆنەی هاتنی جەژنی قوربانی پیرۆزەوە ، پیرۆزبایتان لێ دەکەم وەتاوانە خوازم کەهەموو رۆژێکتان هەرجەژن و خۆشی بێت .

(٢)

أُهَنِئُكُم بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الفِطرِ السَّعيدِ ، وأَرجُو لَكُم طُولَ العُمرِ والعَيشِ الرَّغيدِ .

(٢)

بەبۆنەی هاتنی جەژنی رەمەزانی پیرۆزەوە ، پیرۆزبایتان لێ دەکەم

وەئاواتە خوازم کەئەمەتان درێژبێو ژیانێکی خۆش ببەنە سەر .

(٣)

أَشْكُرُكُم علىٰ تَهْنِئَتِكُم مُتَمَنيةً لكُمُ السَّعادَةَ والتَّوفِيقَ .

(٣)

سوپاستان دەکەم بەبۆنەی ئەو جەژنە پیرۆزەیەی کەبۆتان ناردبووم وەخۆشیو سەرکەوتنتان داوا دەکەم .

(٤)

صورة تعزية

حضرة الاخ الفاضل السيد . . المحترم

آلمنا ما تلقيناه من الخبر الوحش في وفاة المرحوم والدكم طاب ثراه وبعديد الاسف والحزن وعلى الرغم منا نتقدم اليكم بالتعزية والتسلية نسأله تعالى ان يعيدكم عنه بالصبر الجميل والسلوان في هذا المصاب .

اخوكم . .

(٤)

برای بەڕێز کاك . . .

زۆر بەپەرۆشەوە ئاکاداری کۆچ کردنی خوالێخۆش بووی باوکتمان زانی ، وەزۆر بەداخو خەمبارییەوە کەسەرخۆشیتان

لن دەکەین وەلەیەزدان داواکارین کەئارامی دڵتان بدا لەسەر ئەم کارەساتەی کەبەسەرتان هاتووە .

براتان . .

(٥)

جَوابُ التَّعزِيَةِ

حضرة الاخ العزيز السيد . . المحترم

وصلتني رسالتكم المعبرة عن تعزيتي وبها اكبر السلوى في هذه المصيبة العظيمة التي اصابتنا وبلا مبالغة تركتني اسير المحنة لا اقدر ان اوفيكم امتناني وشكراني . ارجو لكم عمراً مديداً وسعادة من الله العلي القدير دائمة .

اخوكم . .

(٥)

برای بەرێز کاك . .

نامە خنجیلانە بەسۆزو کولەکەت بەدەستم گەیشت ، کەبەبۆنەی سەرخۆشیەوە بۆت رەوانە کردبووم ، وەبەراستی زۆر کاری کردە سەر هەستو ئەستم وخەمی کارەساتی لەسەر سووك کردم وە ناتوانم چۆن سوپاسی هەستی بەرێزتان بکەم .

لەخواوەندی گەورە تکا کارم کەئەمەنتان هەر درێژکاو هەر بەخۆشیو کامەرانی بژین . براتان . .

(٦)

نماذج من كتابة الرسالة

رسالة من صديق الى صديقه بمناسبة قرب زيارته له

محلة روناك ـ اربيل

٢٠ /٩/ ١٩٧٩

الى حضرة الصديق المحبوب السيد زريان المحترم

عزيزي زريان :

اهديك تحياتي الطيبة واشواقي الحارة لرؤيتك ، وابشرك بقرب حضورنا جميعاً الى السليمانية بعد الأنتهاء من الامتحانات العامة ولقد فرح اخي هوزان ، واختي پخشان ، فرحاً جماً حين وافق والدي ووالدتي على قضاء جانب من عطلة الصيف في هذا العام معكم في السليمانية لتنعم الهواء المنعش الطيب ارجو ان تبلغ سلامي الى والديك والاهل جميعاً .

هذا ودمتم سالمين في حماية رب العالمين .

صديقك المخلص بختيار عبدالعزيز

(٦)

گەڕەكی رووناكی ـ هەولێر

٢٠ / ٩ / ١٧٩

بۆماوریی خۆشەویستم كاك زریان صابر

خوشەویستم زریان

کەرمترین سلاوت لێدەکەم ، وەزۆر بەپەرۆشوو ئارەزووەوەم بۆ دیدەنیت ، وەمژدەت پدەمێ بەهاتنمان بۆسلیمانی لەپاش کۆتایی تاقی کردنەوەی کەتی وەبەراستی هۆزانی برام و پەخشانی خوشکم زۆر دلشاد بوون کەباوکم و دایکم بریاریان دا کەلەهاوینی ئەم سالدا چەند رۆژێك لەگەل ئێوە لەسولەیمانی ببەینە سەر ، تاکو ئێمەش ئەوهەوا خوشە ئۆزێك هەلمژین .

تکایە سلاوی من بکەیەنە بە باوك و دایکت و کەمت ..زمان ئیتر هەربژی بەشادی لەژێر سایەی پەروەردگاری جیهان .

دلسوزی راستت

بەختیار عبدالعزیز

جمل ومكالمات واصطلاحات كثيرة الاستعمال

العربية	الكردية
نَعَم ، لا	بەلێ ، نەخێر ، نا
مِنْ فَضْلِكَ	بەخێرا خوت ، بەێ زەحمەت
أَشْكُرُكَ .	سوپاست دەکەم
إعذِرني	ببەخشە ، بمبوورە
ماذا تَقولُ ؟	چی دەلێی ؟
صَباحَ الخَيرِ	بەیانیت باش

مَساءَ الخَير	ئێوارەت باش .
لَيلة سَعيدة	شەوێکی شاد .
إلىٰ اللِقَاءِ	تاکو ڕێک کەیەکتنێکی تر ، تا بەیەک گەیەکتنێکی تر .
كَم السّاعةُ الآنَ ؟	کات ژمێر ئێستاکە چەندە ؟
فاتَ الوَقتُ .	کات بەسەر چوو .
تَعَال هُنا .	وەرە ئێرە .
إذهَبْ هُناكَ .	برۆ وێندەرێ .
أدخُلْ .	وەرە ژوورەوە .
ماذا تُرِيدُ ؟	چیت دەوێ .
ماذا تَقُولُ ؟	چی دەڵێی ؟
أطلُبُ العَفوَ .	داوای پۆزش خوازتن دەکەم
	داوای لێبوردن دەکەم .
ماذا قُلْتَ ؟	چیت فەرموو ؟ چیت ووت ؟
لَمْ أقُلْ شَيئاً	چیم نەووتووە .
أرجُو المَعْذِرَةَ .	پۆزش دەخوازم .
إسمَحُوا لي .	ڕێگام بدەن .
أفعَلْ ما أقولهُ لَكَ .	من چیت پێ دەڵێم وابکە
لا تَفعَلْ ذٰلِكَ .	ئەمەی مەکە .

العربية	الكردية
كَمْ مِنَ الوَقْتِ يَجِبُ أَنْ أَنتَظِرَكَ ؟	پێویسته چەندێ چاوەڕوان بکەم ؟
لاتَنْسَ !	لەبیر نەکەی .
انا مَشغُول .	من ئیشم هەیە .
كُلُّ النَّاسِ يَعْلَمُ ذَلِكَ .	هەموو کەس ئەوە دەزانن .
عاجِلاً أو آجِلاً .	زووتر یا درەنگتر .
جَيِّد جِداً .	زۆر باشە .
لَيسَ جيد جداً .	زۆر باش نییە .
انا مُتَشكِرٌ جِداً .	من زۆر سوپاست دەکەم .

الفصل السابع

(في الاعداد في اللغة الكردية وتقابلها الاعداد العربية)

من غير صعوبة يستطيع المرء ان يتعلم الاعداد في اللغة الكردية وذلك انها تلفظ من اليسار ككتابتها بالارقام مهما بلغ الحساب ما عدا الاعداد الواقعة في العقد الثاني اي من احد عشر الى تسعة عشر فانها تلفظ من اليمين كالعربية مثل :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
دوانزه	إثنى عَشَرَ	هەژدە	ثمانيةَ عَشَرَ

واذا اردنا ان نقرأ الاعداد في اللغة الكردية يقرأ التسلسل من

الكبيرة الى الصغيرة وذلك خلافاً للعربية نحو : (١)

چل و شه‌ش   سِتَّةٌ واربعونَ

سه‌دو نه‌وه‌دو هه‌شت   ثمانيةٌ وتسعونَ ومائة

هذا وانه لايجد القارىء الاعداد الكردية فرقاً بين المذكر والمؤنث كما يجده في العربية كما وان العدد يتقدم على المعدود دائماً ولا يجمع المعدود ابداً نحو :

سه‌دو چل و یه‌ك په‌رتووك   واحِدٌ وأَرْبَعُونَ وَمَائَةٌ كِتاب

پانزه سێو   خَمسَ عَشَرَةَ تُفَاحَةً

الاعداد في اللغة الكردية تنقسم كالعربية الى اربعة اقسام :

(الاصلية ، الترتيبية ، الكسرية والتوزيعية)

١ ـ الاصلية وهي : الاحاد ، العشرات ، المئات والالوف .

٢ ـ الترتيبية . الاعداد الترتيبية في اللغة الكردية تكون اما باضافة (ميم) الى آخر العدد الاول أو باضافة (مين) اليه واستعمال القاعدة الاولى في المخابرات هي الاولى نحو :

یه‌كه‌م ، یه‌كه‌مین : الاولُ

دووه‌م ، دووه‌مین : الثاني

---

(١) ـ القراءة الصحيحة في الاعداد في اللغة العربية تبدأ من اليمين الى اليسار كقراءة ١٩٧٩ تقرأ هكذا : تسع وسبعون وتسعمائة والف .

پێنجەم ، پێنجەمین : الخامس

٣ ـ الاعداد الكسرية : ليس لها صيغة مخصوصة تقابل العربية الا في النصف نحو :

نیو : نیوه

وفي بقية الكسور يقرأ الصحيح اولاً ثم الكسر نحو :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
پێنج یەك	الخُمُس	سێ یەك	الثُلُث
شەش یەك	السُدُسُ	دەیەك	العُشُرُ

وهكذا تكون قراءة الكسور في الكردية والعربية

٤ ـ الاعداد التوزيعية في الكردية ، وهي كالعربية تكون بتكرار العدد كما يتبين في الجدول الاتي : (الاعداد الاولية ـ الاحاد)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یەك	واحد	دوو	إثنان
سێ	ثلاثة	چوار	اربعة
پێنج	خمسة	شەش	ستة
حەوت	سبعة	هەشت	ثمانية
نۆ	تسعة	دە	عشرة

المفردات

الكردية	العربية	الكردية	العربية
يانزه	أَحَدَ عَشَرَ	دوانزه	إِثنا عَشَرَ
سيزده	ثَلاثَةَ عَشَرَ	چوارده	اربعَةَ عَشَرَ
پازده	خَمْسَةَ عَشَرَ	شازده	سِتَةَ عَشَرَ
حه‌فده	سَبْعَةَ عَشَرَ	هه‌ژده	ثَمانِيَةَ عَشَرَ
نۆزده	تِسْعَةَ عَشَرَ	بیست	عِشرونَ
بیست‌ویه‌ك	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	بیست‌ودوو	إثنانِ وعِشرونَ
بیست‌و سێ	ثَلاثَةٌ وَعِشرونَ	بیست‌وچوار	أَربَعَةٌ وعِشرونَ
بیست‌و پێنج	خَمسَةٌ وعِشرونَ	بیست‌وشه‌ش	سِتَةٌ وعِشرونَ
بیست‌وحه‌وت	سَبعَةٌ وعِشرونَ	بیست‌وهه‌شت	ثَمانِيَةٌ عِشرونَ
بیست‌و نۆ	تِسعَةٌ وعِشرونَ	سی	ثَلاثُونَ

فبعد ذلك يقرأ كالاتي:

الكردية	العربية	الكردية	العربية
چل	أَربَعُونَ	په‌نجا	خَمسونَ
شه‌ست	سِتُونَ	حه‌فتا	سَبعُونَ
هه‌شتا	ثَمانُونَ	نه‌وه‌د	تِسعُونَ
سه‌د	مائَة	دووسه‌د	مائَتانِ
سێ سه‌د	ثَلاثَمائَة	چوارسه‌د	أَربَعَمائَة
پێنج‌سه‌د	خَمسَمائَة	شه‌ش‌سه‌د	سِتمائَة
حه‌وت‌سه‌د	سَبعُمائَة	هه‌شت‌سه‌د	ثمانمائَة

نۆسەد	تِسعمائة	هەزار	ألف
دووهەزار	ألفان	سێهەزار	ثلاثة آلاف
چوارهەزار	أربعة آلاف . ألوف .	پێنج هەزار	خمسة آلاف
شەش هەزار	ستة آلاف	حەوتهەزار	سبعة آلاف
هەشتهەزار	ثمانية آلاف	نۆهەزار	تسعة آلاف
دەهەزار	عشرة آلاف		

وهكذا تكون الاعداد التوزيعية في ماتين اللغتين الى (سەد هەزار . مائة الف)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
سەدان	المئات	هەزاران	آلاف . الألوف

امثلة في الاعداد المركبة في الكردية وتقابلها العربية :

الكردية	العربية
دووهەزارو پێنج	خمسة وألفان
هەزارو شەش سەدو دە	عشرة وستمائة والف
چوارسەدو هەشت	ثمانية واربعمائة
حەوت هەزارو بیست	عشرون وسبعة آلاف
دە هەزارو سێ	ثلاثة وعشرة آلاف .
بیستو یەك	واحد وعشرون
حەڤدە	سبعة عشرة

تعداد الاعداد للمذكر والمؤنث

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر		التسلسل	تعداد الاعداد للمؤنث
١	رجلٌ واحدٌ .		١	إمرأةٌ واحدةٌ .
٢	رَجُلانِ إثنانِ .		٢	إمرأتانِ إثنتانِ .
٣	ثلاثةُ رجالٍ	(١)	٣	ثلاثُ نِسوةٍ
٤	أربعةُ رِجالٍ		٤	أربعُ نِسوةٍ
٥	خمسةُ رِجالٍ		٥	خمسُ نِسوةٍ
٦	ستةُ رِجالٍ		٦	ستُّ نِسوةٍ
٧	سبعةُ رِجالٍ		٧	سبعُ نِسوةٍ
٨	ثمانيةُ رِجالٍ		٨	ثماني نِسوةٍ
٩	تسعةُ رِجالٍ		٩	تسعُ نِسوةٍ
١٠	عشرةُ رِجالٍ		١٠	عشرُ نِسوةٍ
١١	أحدَ عشرَ رَجُلاً		١١	إحدى عشرةَ إمرأةً
١٢	إثنا عشرَ رَجُلاً		١٢	إثنتا عشرةَ إمرأةً
١٣	ثلاثةَ عشرَ رَجُلاً		١٣	ثلاثَ عشرةَ إمرأةً

(١) إذا صِيغَ الجزءُ الاول من الاعداد المركبة على وزن اسم الفاعل يتطابق مع الجزء الثاني وللمؤنث مع التاء المدورة مثل : الجلسة التاسعة عشرة وللمذكر بدون التاء مثل : الدرس التاسع عشر

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للمؤنث
١٤	أربعةَ عشرَ رجلاً	١٤	أربعَ عشرةَ إمرأةً
١٥	خمسةَ عشرَ رجلاً	١٥	خمسَ عشرةَ إمرأةً
١٦	ستةَ عشرَ رجلاً	١٦	ستَ عشرةَ إمرأةً
١٧	سبعةَ عشرَ رجلاً	١٧	سبعَ عشرةَ إمرأةً
١٨	ثمانيةَ عشرَ رجلاً	١٨	ثماني عشرة امرأة
١٩	تسعةَ عشرَ رجلاً	١٩	تسعَ عشرةَ إمرأةً
٢٠	عشرونَ رجلاً	٢٠	عشرونَ إمرأةً
٢١	واحدٌ وعشرونَ رجلاً	٢١	إحدى وعشرونَ إمرأةً
٢٢	إثنانِ وعشرونَ رجلاً	٢٢	إثنتانِ وعشرونَ امرأةً
٢٣	ثلاثةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٣	ثلاثٌ وعشرون إمرأةً
٢٤	أربعةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٤	أربعٌ وعشرونَ إمرأةً
٢٥	خمسةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٥	خمسٌ وعشرونَ إمرأةً
٢٦	ستةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٦	ستٌ وعشرونَ إمرأةً
٢٧	سبعةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٧	سبعٌ وعشرونَ إمرأةً
٢٨	ثمانيةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٨	ثمانٍ وعشرونَ إمرأةً
٢٩	تسعةٌ وعشرونَ رجلاً	٢٩	تسعٌ وعشرونَ إمرأةً
٣٠	ثلاثونَ رجلاً	٣٠	ثلاثونَ إمرأةً

هكذا إلى تسعة وتسعين بل الى تسع وتسعين وتقول فيما زاد على تسعة وتسعين مائة والف في كليهما أي في المذكر والمؤنث .
ومائتان والفان في التثنية فيهما أي في المذكر والمؤنث من غير فارق بينهما ثم تقول فيما زاد على مائة والف وما يتفرع عنهما بالعطف أي بعطف الزائد عليهما اوعطفهما على الزائد حالة كون الزائد واقعاً على صورة ما تقدم من اسماء العدد من غير تغيير وتبديل .

الفصل الثامن

في فصول السنة وايام الاسبوع واسماء الشهور والجهات الست وفي بعض الاسماء الأخرى التي تتعلق بالزمان .

١ ـ الفُصولُ الأَربَعةُ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّبيعُ	بەهار	الصَّيفُ	هاوین
الخَريفُ	پایز	الشِّتاءُ	زستان

٢ ـ ايام الاسبوع :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
السَّبْتُ	شەممە	الأَحَدُ	یەك شەممە
الإثنينُ	دووشەممە	الثَلاثاءُ : الثُلاثاءُ :	سێ شەممە
الأربعاءُ	چوارشەممە	الخَميسُ	پێنج شەممە
الجُمُعَةُ	هەینی		

٣ — شُهورُ السَّنَةِ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
آذار	نەورۆز ، خاكەلێوە	نيسان	گولان،شەستەباران
مَايس(أيار)	جۆزەردان	حزيران	جۆزخينان
تَموز	گەلاوێژ، میوەگەنان	آب	پووشپەران
أَيلُول	رەزبەر	تِشْرِينُ الأَوَّل	گەلاریزان ، خەزەلوەر
تِشْرِينُ الثَّاني	سەرماوەز	كانُونُ الأَوَّل	کەوبەدار،بەفرەبار
كانُونُ الثاني	رێبەندان	شُبَاط	رەشەمە

٤ — الجِهاتُ السِّتُّ :

الشَّرْقُ	خۆر(ڕۆژ)هەلات	الغَرْبُ	خۆرئاوا
الشِّمال	باكور	الجَنُوبُ	باشوور
فَوْقَ	سەرەوە	تَحْتَ	ژێرەوە

٥ — في بعض الاسماء التي تتعلق بالزمان :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَحظَة	ئاوێك،چکێك	يَوم . نَهار	ڕۆژ
ثانِيَة	چرکە	دَقِيقَة	خولەك
سَحَر	پێش بەیانی	فَجر	بەرە بەیان

فهرس الكتاب

العربية	الكردية	العربية	الكردية
صُبْح، صَباح	بەیانی . سبەینە	شُروق . بُزوغ	کزنك . زەردە
ضُحَى	چێشتەنگاو	ظُهر	نیوەڕۆ
عَصر	عەسر . دوانیوەڕۆ	مَغرِب	شێوان . خۆزرنشین
مَساء . عِشاء	خەوتنان	لَيل	شەو
ظُلمَة	تاریك	نِصْفُ اللَيلِ	نیوە شەو
البارحَة	دوێنێ شەو	أمسِ	دوێنێ
الأمسِ الأوّل	پێرێ	لَيلَةُ أمسِ	پێرێ شەو
قَبلَ الآنَ	لەمەوپێش	بَعدَ الآنَ	لەمەو دوا
قَبلَ قَليل	لەپێش کەمێك	بَعدَ قَليل	لەپاش کەمێك
دائماً	هەمیشە هەمووکاتێك	حالاً	هەرئێستا

انتهى

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد . ٦٥٦ / ١٩٨١